С.И. Харахады

ЭЛИФБЕ

Украина тасиль ве илим, генчлик ве спорт Назирлиги тарафындан тевсие этильди

5-инджи, гъайрыдан ишленильген нешир

Симферополь
2012

ББК81.2я71(Крмтат)
Х-20

Затверджено Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України
(Наказ №118 від 07.02.2012 р.)

Видано за рахунок державних коштів. Продаж заборонено

Такъризчилер:
— педагогика илимлери намзети, доцент РАОЮ «КъМПУ» педагогика кафедрасынынъ мудири **Алимова Л.У.;**
— педагогика илимлери намзети, РАОЮ «КъМПУ» къырымтатар ве турк филология факультетининъ уйкен оджасы **Абибуллаева Э.Э.**

ШАРТЛЫ БЕЛЬГИЛЕР:

— бир сёзден ибарет джумле
— эки сёзден ибарет джумле
— бир эджалы сёз
— эки эджалы сёз. Ургъу биринджи эджагъа тюше
— эки эджалы сёз. Ургъу экинджи эджагъа тюше
— индже созукъ сес
— къалын созукъ сес
— тутукъ сес
— сёзнинъ сес ве эджа схемасы
— дикъкъат эт
— не экен?
— тюшюн де айт

Алимчик

Х-20 **Харахады С.И.**
Элифбе: *1-инджи сыныф, окъутув къырымтатар тилинде алып барылгъан мектеплернинъ талебелери ичюн дерслик.* — 5-инджи, гъайрыдан ишленильген нешир. — Симферополь: КъДжИ «Къырымдевокъувпеднешир» нешрияты», 2012. — 160 с. : ресимли. — Къырымтатар тилинде.
ISBN 978-966-354-482-3 **ББК81.2я71(Крмтат)**

Х-20 **Харахади С.І.**
Буквар: *підручник, 1 клас, для загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням кримськотатарською мовою.* — 5-е видання, перероблене. — Сімферополь: КРП «Видавництво «Кримнавчпеддержвидав», 2012. — 160 с. : кол. іл. — Кримсько-татарською мовою.
ISBN 978-966-354-482-3 **ББК81.2я71(Крмтат)**

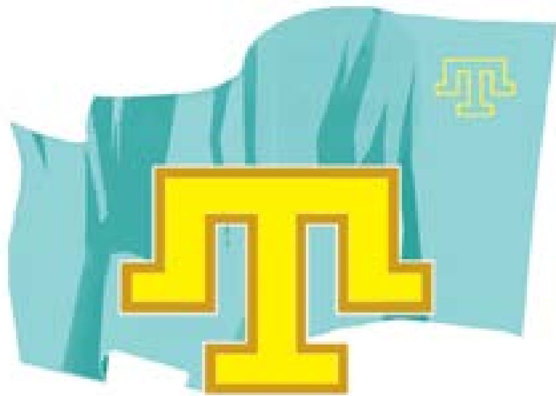
ISBN 978-966-354-482-3

УКРАИНАНЫНЪ ДЕВЛЕТ ГИМНИ

Сёзлери — *Павел Чубинскийнинъ*
Музыкасы — *Михайло Вербицкийнинъ*

Ще не вмерла України і слава, і воля,
Ще нам, браття молодії, усміхнеться доля.
Згинуть наші воріженьки, як роса на сонці.
Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці.

Приспів:
Душу й тіло ми положим за нашу свободу,
І покажем, що ми, браття, козацького роду.



АНТ ЭТКЕНМЕН

Сёзлери — *Номан Челебиджиханнынъ*

Ант эткенмен, сёз бергенмен миллет
ичюн ольмеге,
Билип, корип, миллетимнинъ
козьяшыны сильмеге.
Бильмей, корьмей бинъ яшасам,
къурултайлы хан болсам,
Кене бир кунь мезарджылар келир
мени коммеге.

Бу тенде джаным,
Эки къулагъым,
Агъзымда тилим
Окъумакъ истер!
Догърудыр сёзюм,
Гедже-куньдюзим
Шу эки козюм
Окъумакъ истер!

Усеин Шамиль Тохтаргъазы

Мераба

Таныш олайыкъ.

мектеп

Адынъ не?

Бизим

Ресимде ким не япа?

аилемиз

Сизинъ аиленъизде ким бар?
Сен эвинъизде насыл ишлер япасынъ?

Оюн ве

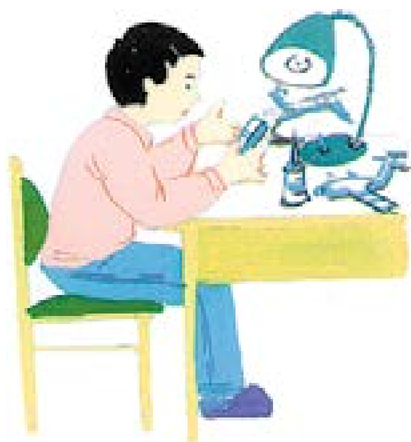
Сен насыл оюнджакъларнен ойнамагъа севесинъ?

оюнджакълар

Кунь

Сенинъ кунюнъ насыл рече?

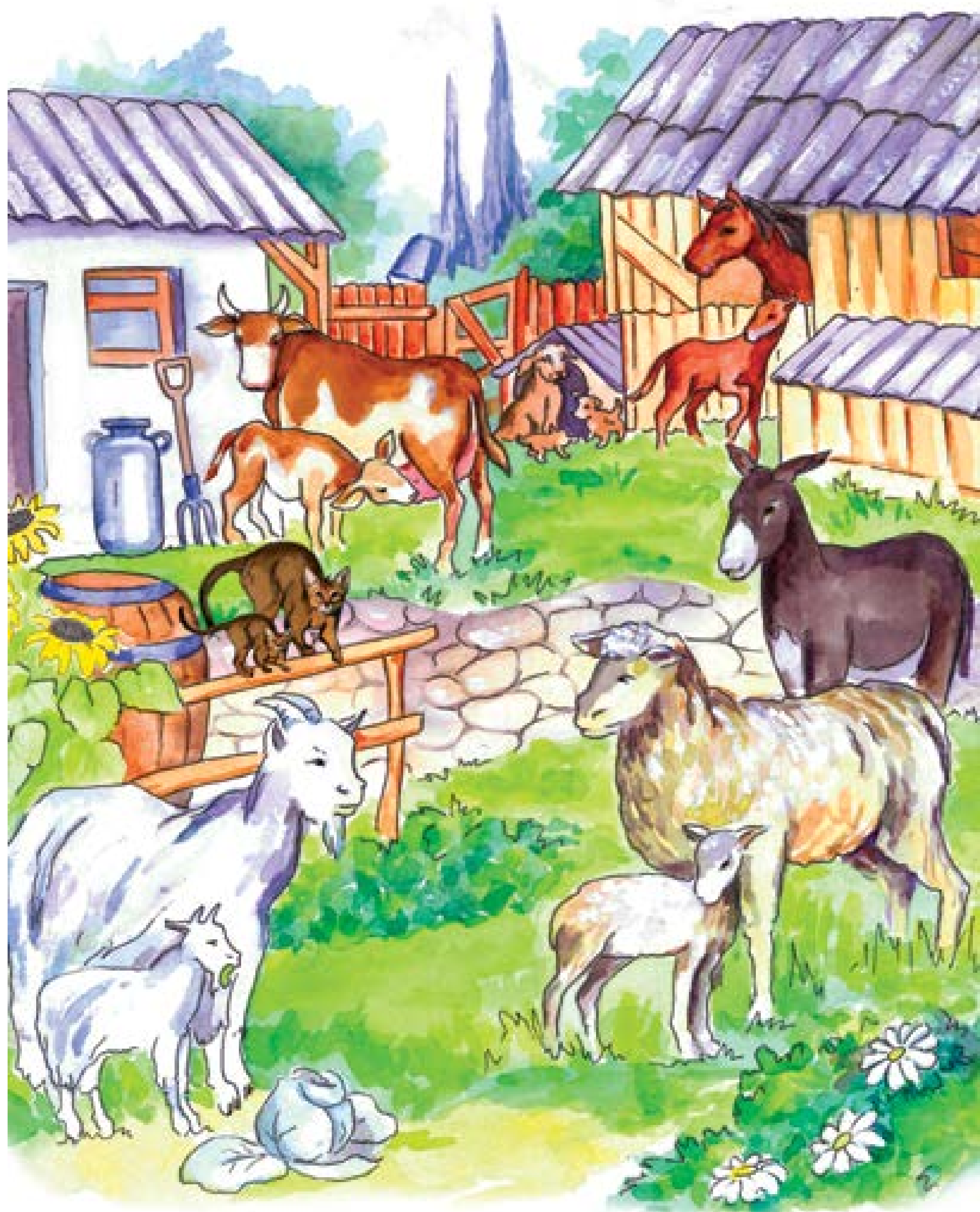
тертиби



Урба

Аякъкъап

Янымыздаки айванлар

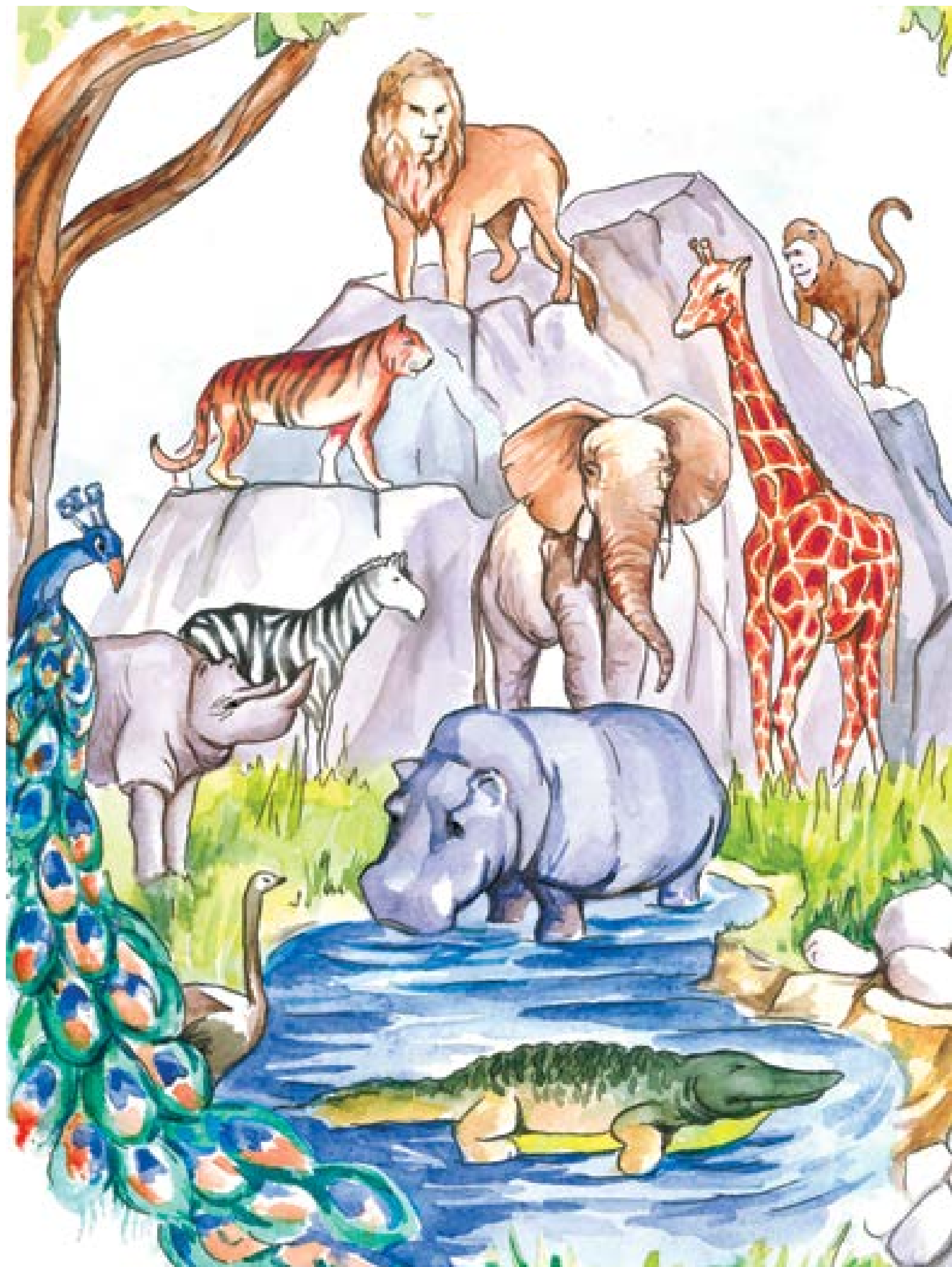


└── .   └── ── .   └── ── ── .

Кумес къушлары

└── .   └── ── .   └── ── ── .

Кийик айванлар

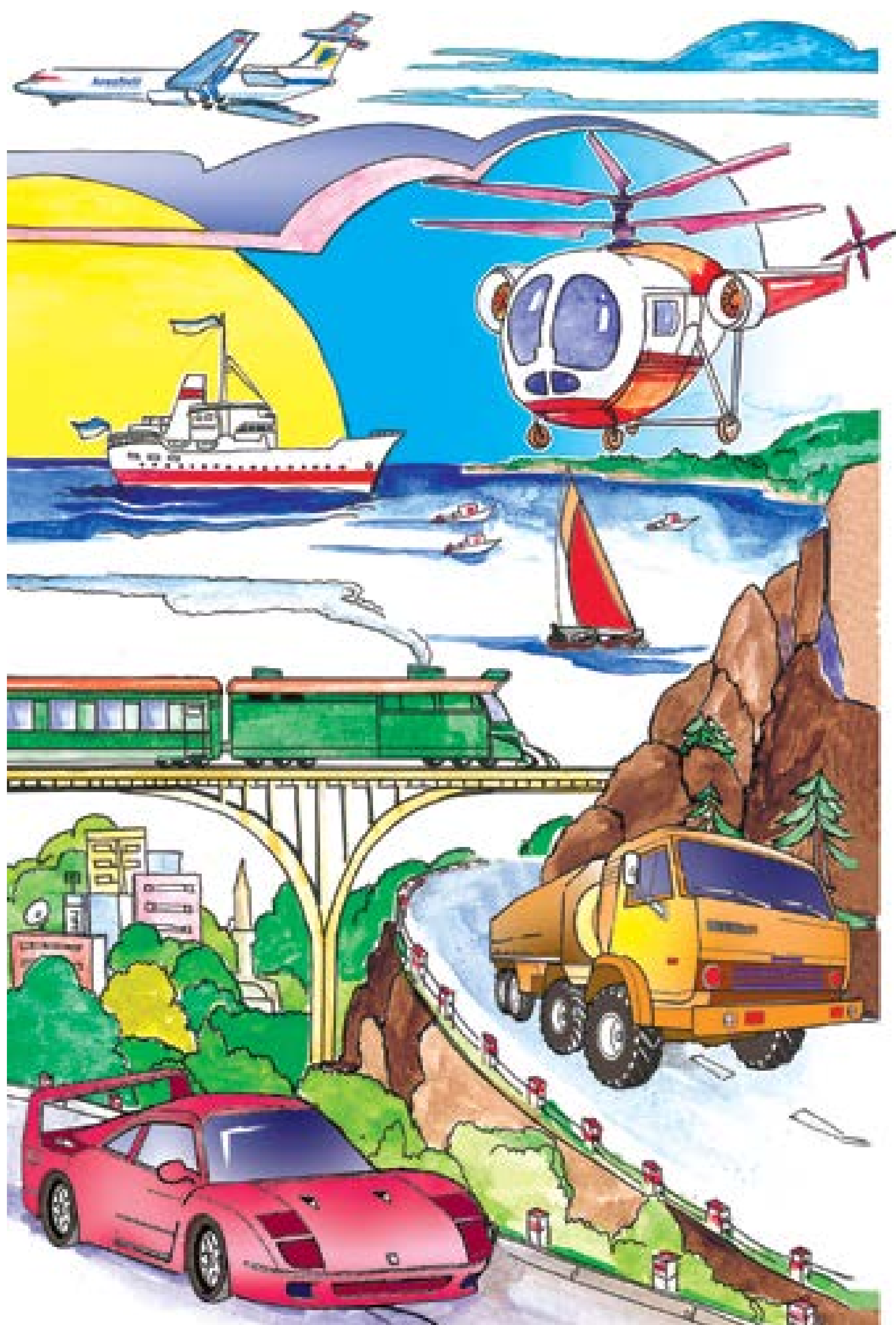


└── ___ . └── ___ ___ .

Айванат багъчасында

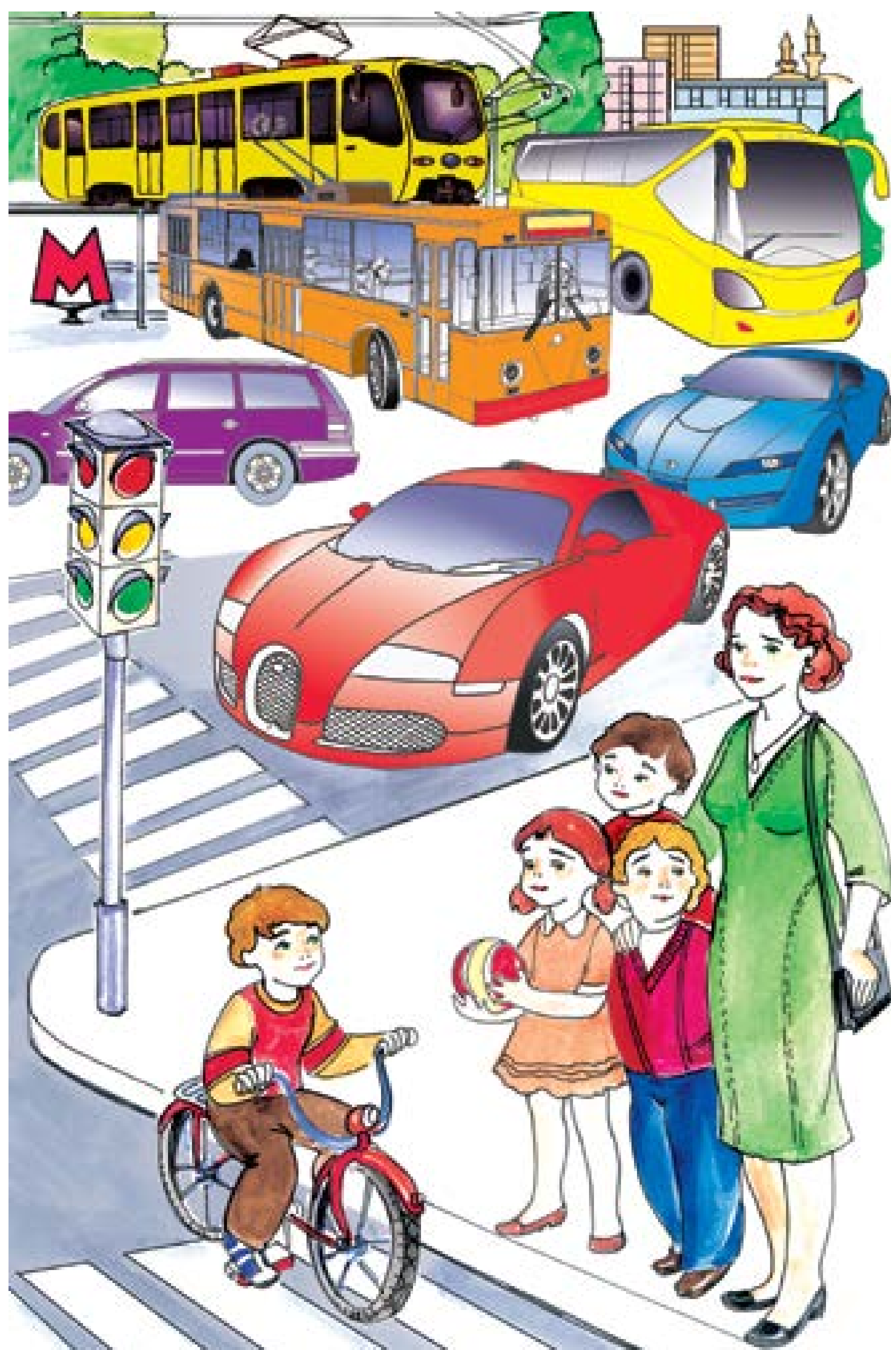
└___ ___ .   └___ ___ ___ .

Авада, сувда, ёлда



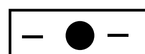
└──. └── ──. └── ── ──.

Шеэр ёллары



___ . ___ ___ . ___ ___ ___ .

Бостанда



– ● | – ● –

Бол берекет

Aa

●	− ○ −

A... a... a... a...

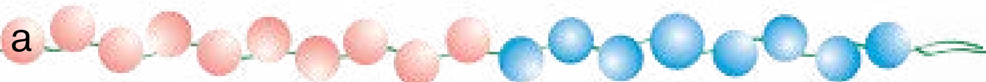
− ●	− ● −

− a	− a

− a	− a

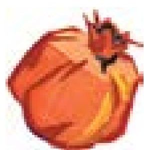
___ ___ ___ .

	a					
	a					
	a					



Багъчада

⌊___ ___ .   ⌊___ ___ ___ .   ⌊___ ___ ___ ___ .



– ● –

○ – | – ○ –

– ○ | – ○ –

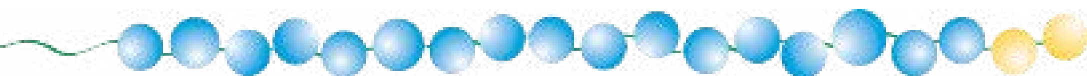
– ● | – ● –

а – | – а

– ○ – | – ○

– ○ – | – ● | – ○

А *сеси олгъан мейваларны айт?*



Э..! Э... э..!

| ○ | – ○ – |

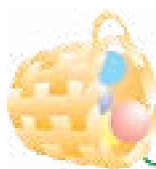
| э | – ○ – |

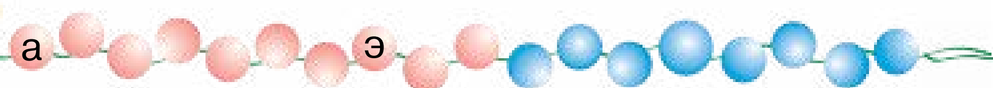
| э – | – ○ |

| э – |

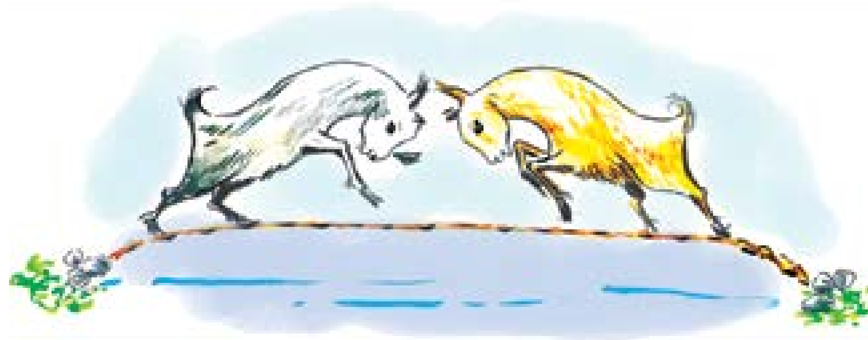
| э | – ○ – | – ○ |

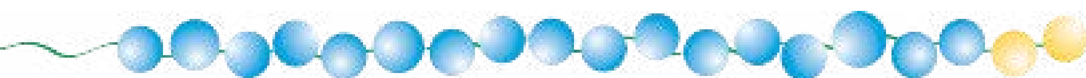
└— —. └— — —. └— — — —.





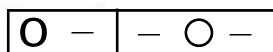
Эки теке
(масал)



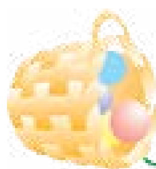


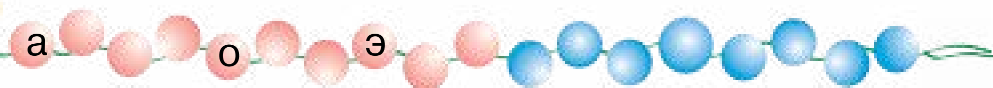
Къалын **о** сеси

Индже **о** сеси



*Ресимде расткельген къалын ве индже **о** сеси олгъан несне ве себзелерни тапып айт.*





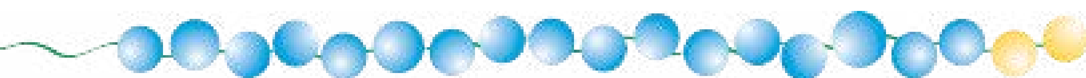
Отьмек насыл ве неден япыла?

└── .

└── ─── .

└── ─── ─── .

└── ─── ─── ─── .



Ыы

– ● –

– ● –	– ● –

	ы				
	ы				
	ы				

ы –	– а –

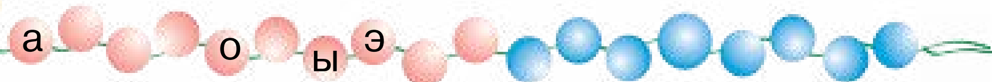
– ● –	– ● –

– ы	– ы –	– а

– ы	– а –

– ы –	– а –	– а –

Къайсы ренклерде ***ы*** *сеси расткеле?*



Килимнинъ токъулувы

– а	– ы

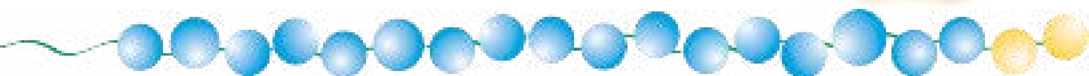
– а	– ы

– ы –	– ы	– ы

└── ___.

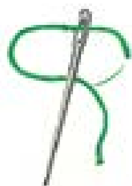
└── ___ ___.

└── ___ ___ ___.

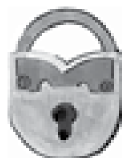


Ии

И-и-и-и!



○ | – ○



– и | – и –

○ | – ○ | – ○ –

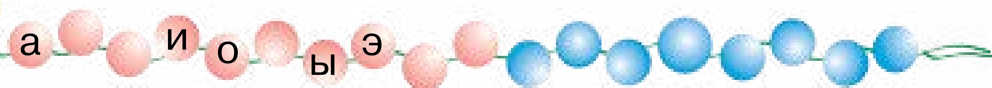
– ○ – | – ○

– и | – а –

И-а, и-а!

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

*Бу сырада **и** сеси олгъан ракъамларны айт.*



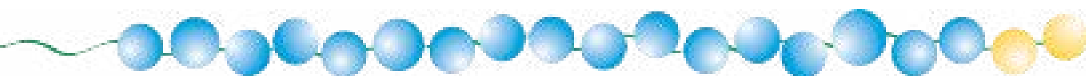
Акъыллы кирпинен айнеджи тильки (масал)

– и –	– и

└── .   └── ── .

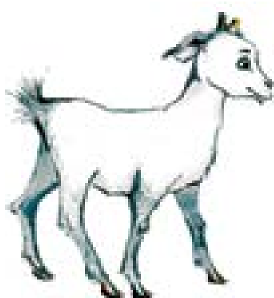
└── ── ── .

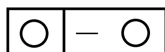
└── ── ── ── .

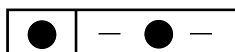


Къалын **у** сеси

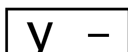
Индже **у** сеси



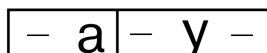


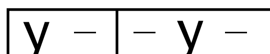


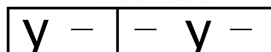
З

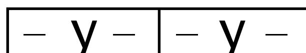


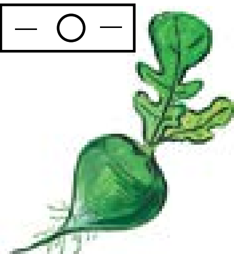
У-у-у-у-у!

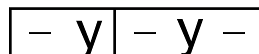




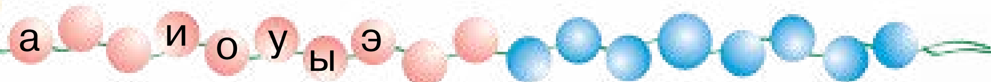








*Къалын ве индже **у** сеси олгъан сёзлерни тапып айт.*

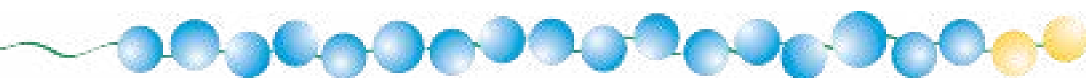


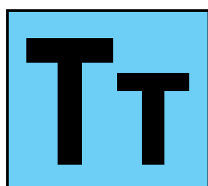
Не ичюн хораз ве тавукъ бир куместе яшайлар (масал)

└── .   └── ─── .

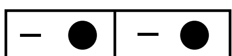
└── ─── ─── .

└── ─── ─── ─── .



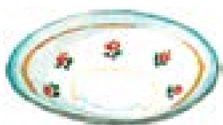
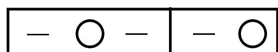


т	ат	от	ут	ыт	ит
	та	то	ту	ты	ти



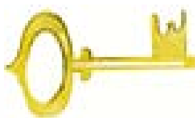
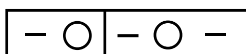
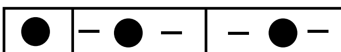
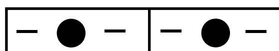
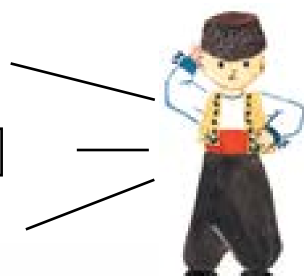
тата тута атта

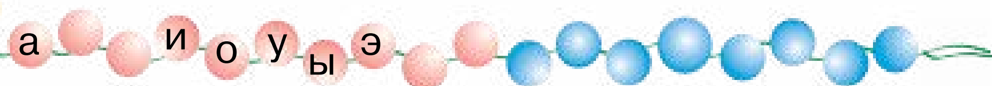
эт от

Таи□ атта оту□а.

Ат от а□а□.

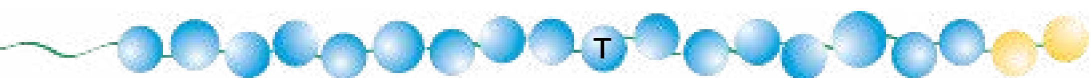








—Тата __ ат!
О __ ата.

— Таи□ __ тут!
Таи□ __ тута.

└__ __. └__ __ __.



Иши ёкънынъ сёзю ёкъ

(масал)

н	ан	он	ун	ын	ин
	на	но	ну	ны	ни

ун ана тон тана нота

– ● –

10

он

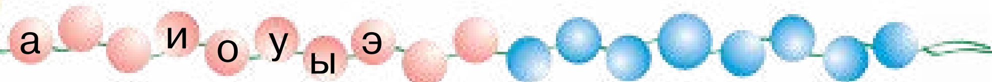
– у | н ○ –

– ○ | – ○ –

– а | – а н

н о | – у т

Ана́. А́на ун. Ана о тон.



а на

а о у и ы

н на но ну ни ны

т та то ту ти ты

О ана́.

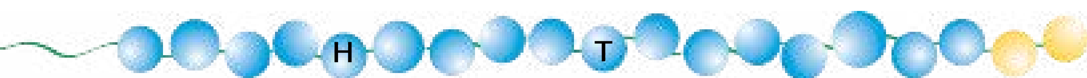
Ана́ тон __.

А́на тана.

Тана от __.

Ана́, нота тут.

Ана́ нота тута.

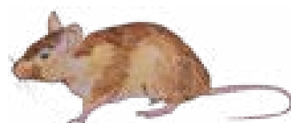


Сс

сат	саат	Эсат
сата	сини	Асан
сатты	сана	Иса

– ● –

сини



| с ы | – а н |

| – ○ | – ○ – |

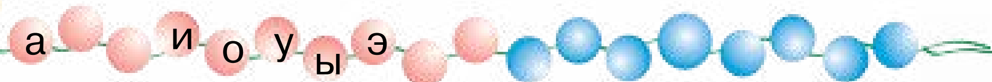
Саат он.

| с а н | с а – |

са	ас
си	ис
со	ос
сы	ыс
су	ус

ма – са
И – са
ба – са

са – ?
со – ?
су – ?

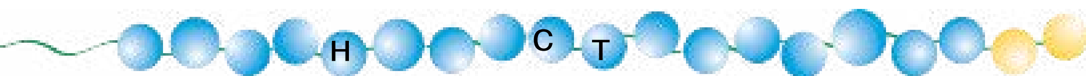


Асан саат устасы.
О, саат ___.

Эсат эт сата.

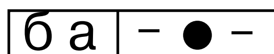
Сана

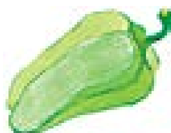
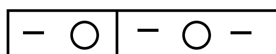
И-са нота тута.
Асан ___.
Эсат, Иса ___.



Бб

оба	сабан	тобан
соба	сабун	баса
баба	бостан	бина



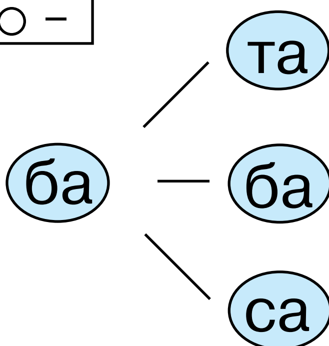
би

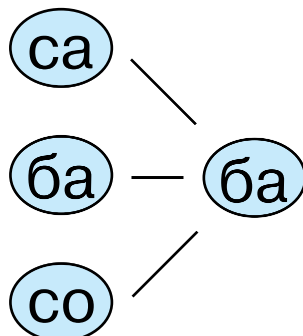
ба

бо

бы

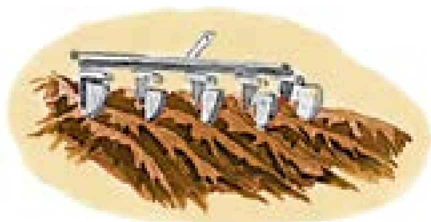
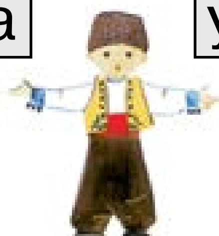
бу

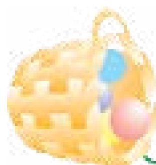




Са б ? н

а у



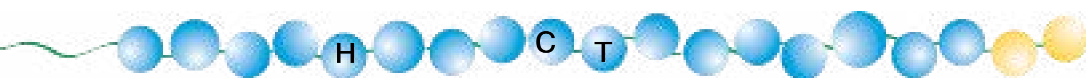
Бу бина.

Бу бота.

Эсат ___ баса.

Нури ___ баса.

Саб□ ___ баса.



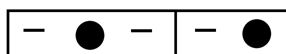
Чечеклерге келишкен схеманы тап.

Тылсымлы юзюк
(масал)

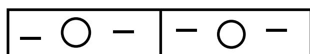
ал
ала
бал

бала
булут
балта

ба-ла-бан
са-бун-ла



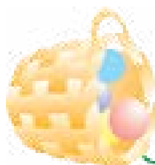
ла то



ла
лы
лу
ло
ли

Саба

— Али, сабун ал.
Али, эли□ни сабунла.
Али балабан.
О, элини сабунла□ы.



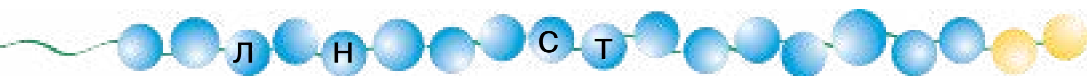
Бал

— Али, бу, бал.
Бал ал.
Али бал ала.
— Али бал насыл?
— О-о-о! Бал татлы.

Ат

— Баба, ат ал. Балабан ат ал.
Бабасы балабан ат ала. Атны наллата.
Али атны ___ тута.
— Али, атны отлат.
Али оны отлата.

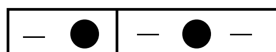
нал налла наллата наллатты

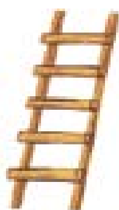


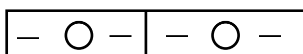
анам бабам балам

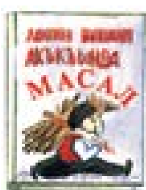
мана алма асма

Муса Мамут Эсма





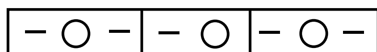




масал

ма-□а-ма

басма́



ми

ма

мо

му

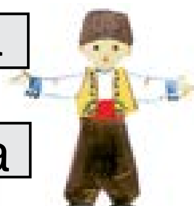
мы

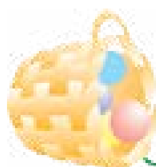
Алма

Мына Муса.
Мына Мамут.
Мамут балабан.
— Мамут, алма ал!
Мамут алма ала.

а́лма | алма́

ба́сма | басма́





Бу алма насыл?

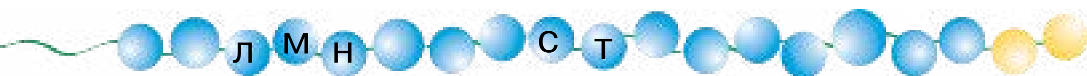
Бу алма́ ___.
Бу алманы ал.

Бу алма насыл?

Бу алма ___.
Бу алманы а́лма.

Бабам

Бу м□ним бабам. Бабам — уста.
О, маса ___.
Бабама балта ___.
— Баба, балтаны ал!
Бабам балтаны ала.



Йй

йыл сый от айт
май сыйлай отлай айта

ай

тай

– ● –

йылан

– ○ –

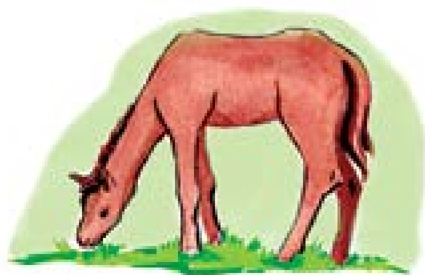
й ы л	– ы –

б
т — ай
м

с
т — ой
б

ойнай

а и о у ы э б й

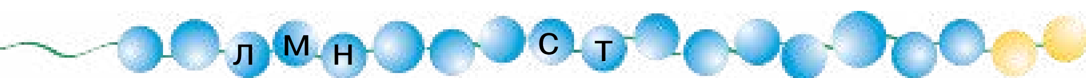


А́на тай.
Тай отлай.

— Бита, масал айт.
Битам масал айта.

Той

Албатта той. Той саиби Мамут ___ сыйлай. Исмаил «Тым-тым» □ала. Эсма ойнай.



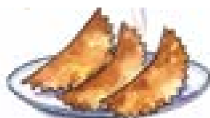
Ее

ем ес ет ен ел

А-си-е Са-ни-е

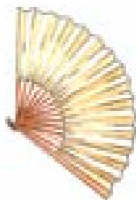
Ус-ни-е Сул-та-ние

| – ○ – | – ○ – |



еме□

емли□



| – ○ – | – ● | – ○ |

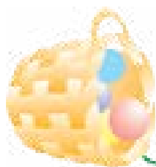
еле□

7 70

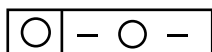
е□и етми□

Асие масаны силе.

Усеин ___ ем бе□е.



ме	се	те	не	ле



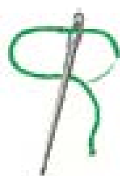
мен
мени
меним

сет
сетте
аиле

Амет
Мемет

Ме-е-е!

Бу не?



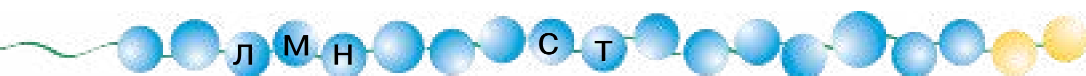
Бу — ине.

Бу не?

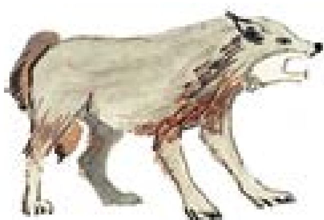
Бу — эмен.

Аиле

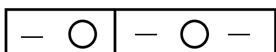
Бу, меним анам. Анам сетте Аметни саллай, айненни айта. Мемет атнен ойнай. Мен анама ___ этем. Эминенен ойнайым. Масал айтам.



Рр



Р... р... р...



ра

ро

ру

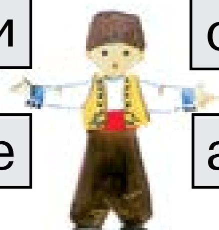
ры

ри

ре

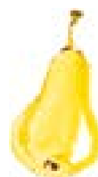
бибер
армут
ресим
турна
сарма
бурма
мантар
сансар
рессам

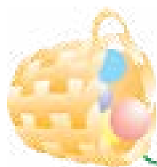
б ? р
и о
е а



тумра

5 4 3 2 1

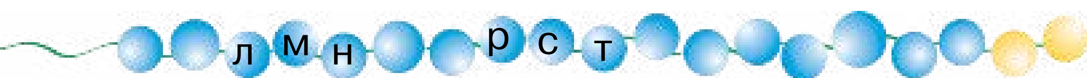




а е и о у ы э б й

отур	бер	Нури
о-ту-ра	берсе	Бари
о-ту-ра-лар	ба-ла-лар	Рустем
	Саб-ри-е	На-ри-ман

— Сабрие, отур!
Сабрие отура.
— Нури, отур!
Нури отура.
— Рустем, Бари ___!
Балалар отуралар.
—Нариман, бир нар берсе!
Нариман нар бере.



мантар

мантарлар

бибер

биберлер

ла	ра
лы	ры
лу	ру
ло	ро
ли	ри
ле	ре

сансар

сансарлар

рале, сини, нане — -лер

маса, тана, бала — -лар

нал — нар
тал — тар
бол — бор
салы — сары

Бу сёзлернен джумлелер уйдур.

орман нарат на-рат-та

Орман

Бу орман. Рустемнен Сабри ___ ___.

Мына эмен. Ана нарат. Наратта сансар отура. Сансар мантар тута. Мантар балабан, сары.

а-ра-ба
а-ра-ба-сы
а-ра-ба-сы-ны

тарта
тар-та-лар

Ат арабасы

Мына бу — ат арабасы.
— Нариман, ат арабасына мин.
Нариман ___ мине.
— Но-о!
Ат арабаны тарта.

Кк

Ку-ку, ку-ку!

Ко-ка-ре-кок!

| – ● – – |

– ○ –	– ○

ке	ка
ки	ко
ку	

терек

кобелек

сенек

кебен

кир□и

маматеке

ко□ек

ке ? те

Теке кете.

а е и о у ы э б й

Кемал Керим Са-ки-не кес-та-не

эмен ___ кестане ___ нарат ___

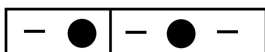
Тереклер

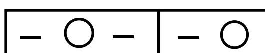
— Кемал бу не?
— Бу — эмен.
— Керим, бу не?
— Бу — кестане.
— Акиме, бу не?
— Бу — нарат.
— Сакине, булар не?
— Булар — тереклер.

Дд

дерслик

даре

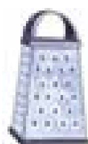


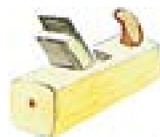


Элиме даре алдым,
Дарени думбулдаттым.
«Дамбул-думбул думбулдай,
Дамбул-думбул дай».

та	да
то	до
ты	ды
ту	ду
ти	ди
те	де

эренде





!

ат — ад, дал—тал
дут— тут, дерс — терс

Бу сёзлернен джумлелер уйдур.

орман аран одун
ор-ман-дан а-ран-да о-дун-лар-ны

Одун

Бабам ормандан одун кетирди. Мидат одун □арлай. Эдем одунларны алып кете. О, одунларны аранда ___.

долма
дол-ма-сы

Айдер
Сайде

емек
е-мек-лер-дир

Бибер долмасы

— Ана, Айдер дайым бибер долмасы истей, — деди Сайде.

— Истесе бибер толдурайы□.

Бибер долмасы миллий емек. Анамнен Сайде а□тем бибер толдуралар. Мен одун кетирдим.

Кобете, бурма, сарма да миллий емеклердир.

Даа насыл миллий емеклер бар?

Эдем
Идрис
ра-ле-де

дост
достум
дос-тум-нен

дерс
дерс-лик
дерс-лик-ни

Достум

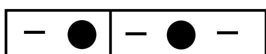
Меним адым Эдем. Идрис меним достум. Мен достумнен бир раледе отурам. Бир кере мен ки-та-бым-ны унуттым.

— Идрис, достум, дерсликни берабер ___, — дедим.

— Эбет! — деди Идрис.

Дерсликни берабер ___.

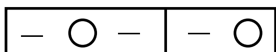
Пип-пииип-пи-пи-пип!



ап

пите

папий



сепет

тепси

па — ба
по — бо
пу — бу
пи — би
пы — бы
пе — бе

сапы

пенир

бай — пай

Бу сёзлернен джумлелер тиз.

ап-те-си
ап-те-си-не

пите
пи-те-нен

Аланда

Саба эрте пите, пенир алып мен аптемнен де□алы отлар топлама□а кеттик.

Мен аптемден сорадым:

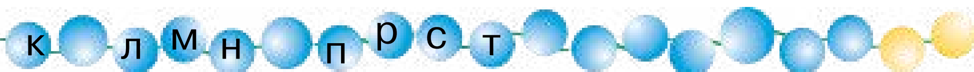
— Бу насыл от?

— Бу маматеке, сепетте исе пападие. Олар де□алы отлар, — деди аптем.

— Апте, мен питенен пенир истейим.

— Пите, пенирни, сепеттен ал, — деди аптем.

Даа насыл девалы отлар билесинъ?



Вв

Вай! Вай! Вай!

– ●	– ● –

– ○ –	– ○

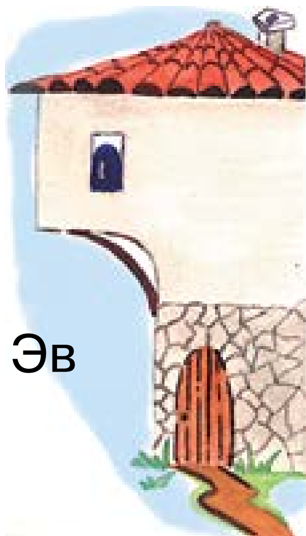
ву

ва

вы

ве

ви



Эв

деве

давул

е ? а

В □ де   В □ ли

Сув, сувлу, сувсады, сувара.

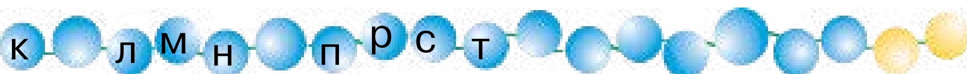
Бу сёзлернен джумлелер уйдур.

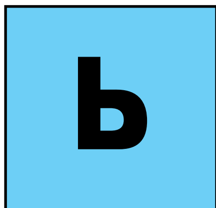
севем	деве	ватан
керван	де-ве-лер	ва-та-ным-ны

Пек севем

Мен анамны пек севем,
Мен бабамны пек севем,
Эвим, тарлам, орманны,
Ватанымны пек севем.

Оп, оп девелер.
Керван-керван келелер.





ель эль эвель

тель

кольмек

Булар не?

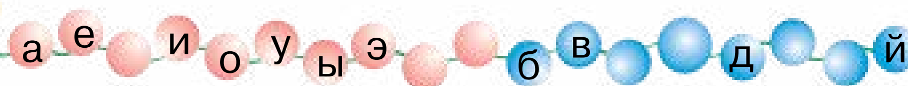
— ильван

— савутлар

тильки

саань

— ?



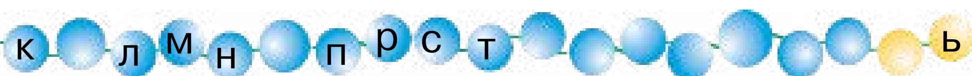
сельби	бульбуль
сель-би-де	буль-буль-ни
сель-би-лер-де	буль-бу-лим

Бульбуль

Эв артында балабан сельбилер осе. Эр саба сельбилерде бир бульбуль оте. Бульбуль йырыны мен пек севем.

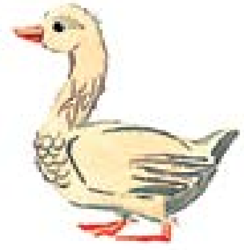
Бир кунь сельбиде бульбуль отьмеди. Бульбуль ___ кеткен.

Кене кель, севимли бульбулим. Мен сени беклерим.

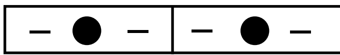


Къ къ

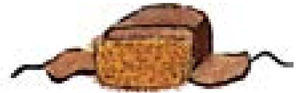
Къо-къо-къокъ!



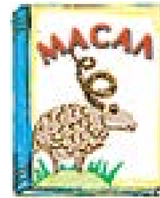
Вакъ! Вакъ!



къулакъ



къайыкъ

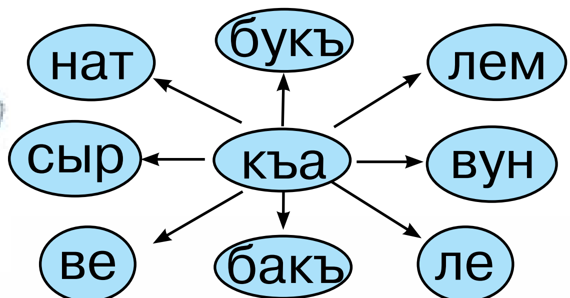


къопкъа

Къат-къат къапыста,
И□и толу къырмыскъа.

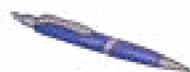
къа	акъ
къо	окъ
къу	укъ
къы	ыкъ

къол — эль



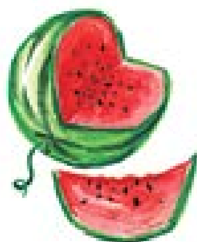
къуту

къавал



къалем

къабакъ



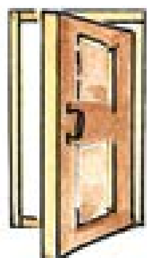
къарпы□

къавун

къартал

къалпакъ

бакъла

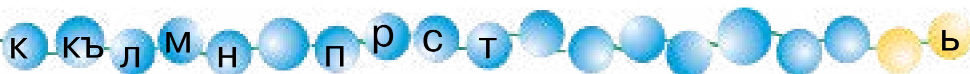


Къапу артында отурттым,
Къарныны сувнен толдурдым.

Кирсем, о менден кете,
Кетсем, артымдан ете.

къапу

къуман



бакъты	э-кен-де	къар-та-нам
бакъам	ра-ат-ла-на	къар-тай-ды

Къартанам

Мен, сабий экенде, къартанам мени бакъты.

Энди мен балабан олдым. Къартанам исе къартайды. Энди мен _____ _____ этем. Къартанам раатлана.

турна	батакъ	къа-ла-ба-лыкъ
бакъа	ба-такъ-къа	тур-на-ба-лыкъ
балыкъ		

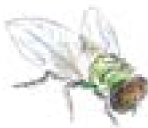
Бакъа бакъа, балыкъ коре,
Балыкъ бакъа, турна коре,
Турна коре турнабалыкъ,
Амма олды къалабалыкъ!

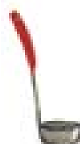
Бакъа батакъкъа кете.
«Бакъ! Бакъ! Бакъ!» — эте.

Чч

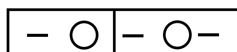
чам

Чыкъ-чыкъ-чыкъ!





чибин чавке чомуч чембер

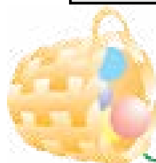


Булар не?

ча	ач
чу	уч
чи	ич
чо	оч
че	эч

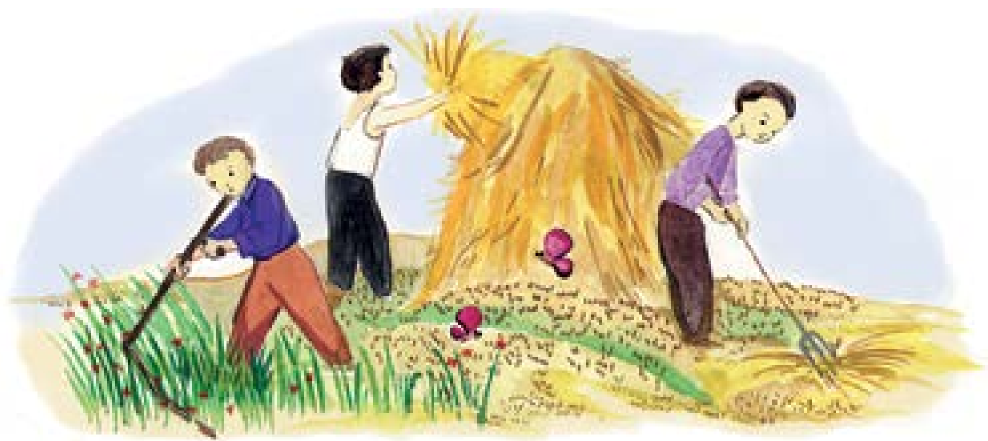
чала

чапа



а е и о у ы э б в д й

черен	че-ви-ре	ко-бе-лек-лер
че-рен-лей	че-чек-лер	чыр-чыр-на-лар
пичен	че-чек-тен	чи-мен-лик-те
пи-чен-ни		

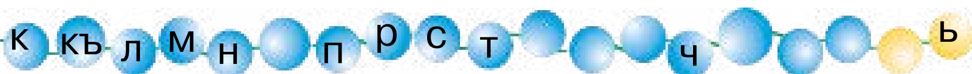


Чименликте

Чименликте отлар, чечеклер оселер. Чечектен-чечекке кобелеклер учалар. Чырчырналар, «Чыр-р-чыр-р» этип йыр-лайлар.

Муслим чименлик кенарында пичен чала. Осман пиченни чевире. Бекир къуру пиченни черенлей.

кенарында — четинде



Чокърачыкъ
(масал)

Аланчыкъ, аланчыкъ, ортасында чокърачыкъ.

Сувсап сансарчыкъ кельди:

— Чокърачыкъ, чокърачыкъ, мен сувсадым, сув берсе, — деди.

Чокърачыкъ сансарчыкъкъа сув берди.

Артындан тилькичик кельди:

— Чокърачыкъ, чокърачыкъ, мен сувсадым, сув берсе, — деди.

Чокърачыкъ тилькичикке де сув берди.

Артындан кирпичик кельди:

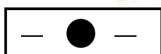
— Чокърачыкъ, чокърачыкъ, мен сувсадым, сув берсе, — деди.

Чокърачыкъ кирпичикке де сув берди.

Артындан кельди, бурнуны чокърачыкъкъа сокъты.

Чокърачыкъ та ты сув ичип оламады.

шише шамдан шем-си-е



шише

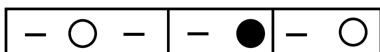
шамек

шемсие

шамдан

шекер

шекерлик



ша	аш
шо	ош
шу	уш
ши	иш
ше	эш
шы	ыш

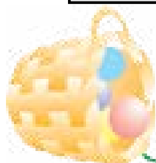
у ы

а и

баш
таш — лыкъ
аш

бе
шик
те

мы
шыкъ
къа



ша—са шу—су ше—се
аш—ас уш—ус еш—ес
шо—со шы—сы ши—си
ош—ос ыш—ыс иш—ис

Шемсие

шемсие

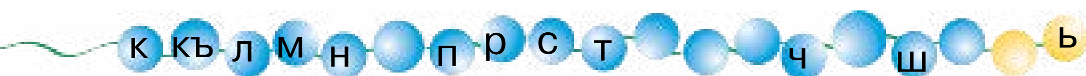
Санки, бир мермер ташы,
Ичинде бейлер ашы,
Пи-шир-се-лер — аш олур,
Пиширмеселер — къуш олур.

иш, шей — сиз

аш, шал — сыз

шыра — сыра маша — маса

Бу сёзлернен джумлелер уйдур.



ишмар
шашты
шакъа

Шевкет
Шукри

ба-шы-ны
ку-л□ш-ти-лер

Шакъа

Балалар мектеп мейданында ойнай эдилер. Шевкет достларына Шукрини ишмарнен косьтерди ве:

— Башына къуш къонды, — деди.

Шукри шашты, ве элинен башыны сыйпады. Балалар Шукриге бакътылар.

— Шакъа эттим, шакъа, — деди Шевкет.

Балалар кул□штилер.

Шевкъи Шев-къи-е Ша-ни-е

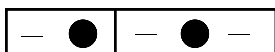
Бир армут

Теректе бир армут бар. Шевкъие армутны алды. Бакъса, балалар келелер. Олар армуткъа бакъалар. Шевкъие армутны Шание, Шевкъи ве Шукринен пайлашты.

Бир армутнен балалар тоймайлар, амма муаббетлик арта.

хан
ханлар
Хан-са-рай

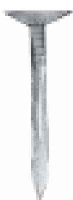
ханий
ханийлер



Ха-ха-ха!

тахта

ха	къа
хо	къо
хы	къы
ху	къу
хе	
хи	

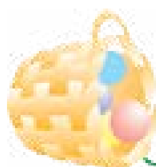


мых

хурма

хамси

хамыр

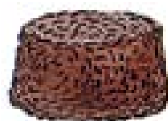


а е и о у ы э б в д й

Хансарай

Хансарай Ба□часарайда ерлешкен. Эвеллери Хансарайда ханлар, ханийлер хан□аделер яшай эдилер.

Хансарайда шимди де эр кунь чокътан-чокъ адамлар булуналар. Олар Хансарайны меракънен сейир этелер. Мында эскиден къалма антерлер, йипишли къушакълар, кольмеклер, марамалар, къалпакълар ве □ еслер бар.

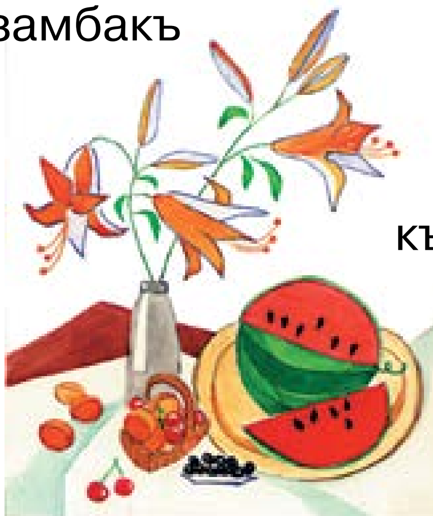


к къ л м н п р с т х ч ш ь

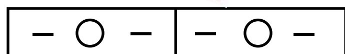
Зз

кираз	зер-да-ли	замбакъ
къарпыз	зембиль	за-хи-ре
	зар-за-ват	зе-на-ат

замбакъ



къарпыз



кираз

зердали

за

зы

зо

зи

зу

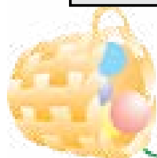
зе

захире

у и а о

зарзават

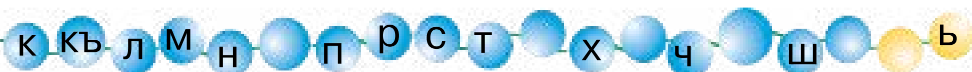
азыр — асыр



Зекие Закир Иззет Рамазан

Зенаатлар

Зекие эким. О хасталарны тедавийлей. Закир бербер. О сач къыркъа ве тыраш эте. Иззет рессам. О ресим ____. Рамазан чилен□ир. О чешмени тамирлей.



Закир
Эльмаз
А-за-мат
Зе-ми-не
се-зи-ле
узь-ди-лер

зем-бил-лер-ни
къар-пыз-лар-ны

Бостанда

Кузь кель□ени сезиле. Ава салкъынлашты. Тереклер, отлар сарарып башлады.

Тарлаларда зарзават номай олды.

Биз, секиз бала олып, бостанда чалыштыкъ. Закир туруплары чыкъарды. Земине туруплары темизледи. Азиз ве Риза толу зембиллерни ташыдылар. Зоре ве Азамат исе къарпызларны узьдилер. Зейнепнен Эльмаз биберлерни зембильнен ташыдылар.

азбар тезден те-миз-лик-тен
аз-бар-ны

Темизликтен хасталыкъ къачар.

Акъ олмаса да, пак олсун.

Темизлик

Азбар булашыкъ. Зера азбарны сипире. Достлары — Мерзиенен Азизе кельди. Олар да ишке тутундылар.

Азиз азбарда къумнен ойнай. Къомшу къызчыкъ, Арзы, бир зембиль мейва кетирди. Балалар ашыкъып, иштаанен зердали, кираз, къайсыларны ашадылар.

Акъшам олды. Азизнинъ чырайы солды:

— Ана, мен хасталандым, башым айлана, — деди.

Анасы ап ичирди.

— Кирли эллернен мейва ашамакъ олмай, балам, — деди.

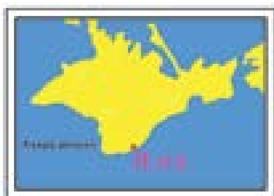
кир — къыр

темиз — кирли

Яя

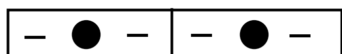
ял яд ян яз яр ят яш

ялы явлукъ са-я-ма-йым
янтыкъ япракъ ту-та-ма-йым
я-рым-а-да

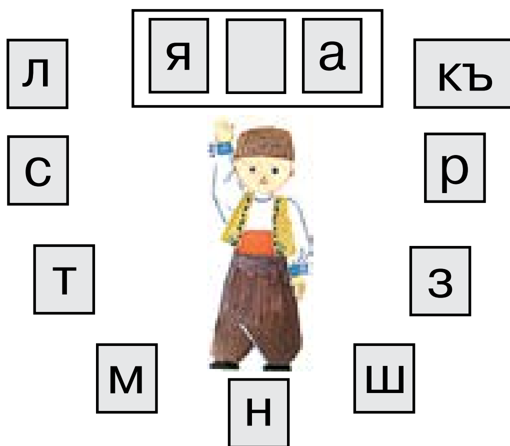


ярымада
ялы

явлукъ

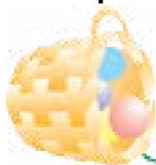


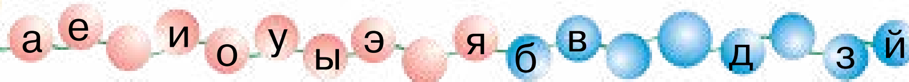
япракъ



Сайым

Саям, саям саямайым,
Тавшан къача тутамайым.
Чапты чыкъты сычанчыкъ,
Арамыздан сен де чыкъ.





ляле	селям	кямиль	Кя-ми-ле
лячин	Лейля	Кямиль	сентябрь

– я	– и –

лячин

ка — кя

ла — ля

та — тя

Севинч

Лейля кеманени пек кямиль чала эди. Кямиль оны эшитип кельди ве:

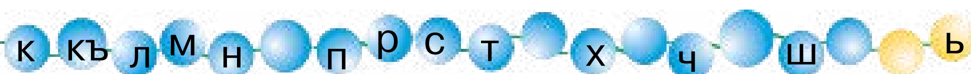
— Селям алейкум! Лейля, бир даа чалса, пек яхшы ава экен, — деди.

Лейля севинди ве:

— Алейкум селям, Кямиль. Эльбет, чаларым, — деди.

Кямиль исе Лейля □ бир топ ляле берди.

Кямиль — Кямиле — кямиль



яз
язда
язма
йайла
йай-ла-да
йай-ла-сын-да

Йайлада

Меним къартбабам — чобан. О, язда къойларны Ай-Петри йайласында бакъа. Яз татилинде Якъуп къардашымнен экимиз йайлада къартбабама ярдым эттик.

Къартбабам Ялта шеэри, Ай-Петри акъкъында чокъ ривает ве масаллар айтты. Салкъын чокъракъ сувундан сарымсакълы язма япып ичтик, кебап ашадыкъ.

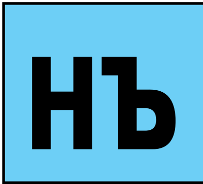
Йайлада татилимиз пек яхшы кечти.

Кязим
къоян
къо-ян-лар
я-такъ-та

Къоянлар

Бизим чокъ къоянларымыз бар. Оларнынъ чокъусы — беяз, бири — къара, бири де куль ренкте. Кязим къоянларны ашата. Мен ярдым этем. Къоянлар хавуч, къапыста ве ешиль отларны севип ашайлар.

Тобандан ятакъ яптыкъ. Бойле ятакъта къоянлар сувукътан къоркъмайлар.

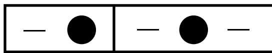


танъ
танъда

чанъчыкъ
чы-нъыл-да-та

чанъ

чанъ чечеги

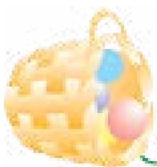


анъ	нъа
ынъ	нъы
унъ	нъу
инъ	нъи
энъ	
онъ	

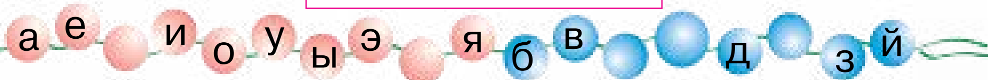
Тайчыкъ

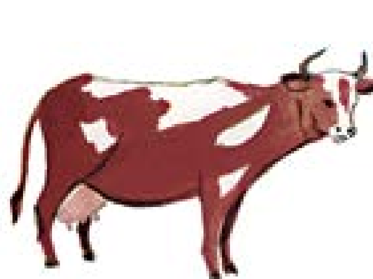
Серин танъда
Ойнакъ тайчыкъ
Чынъылдата
Алтын чанъчыкъ.

Тайчыкъ, тайчыкъ,
Къапум ачыкъ.
Кир одама,
Ял ал азчыкъ.

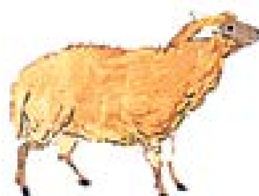


янъы — эски

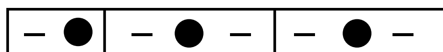


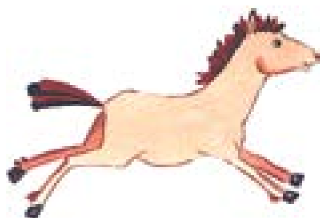


бузавы



Къойнынъ

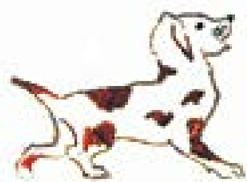




тайы

Тавукънынъ

улакълары



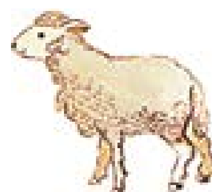
Копекнинъ

Эчкининъ

Атнынъ

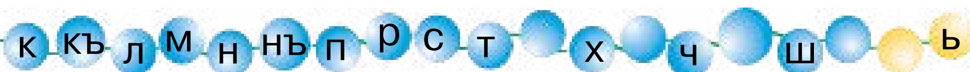
кучелеклери

чипчеси



къозусы

Айванларнынъ явруларыны косьтеринъиз ве окъунъыз.



санъа	анъ-ла-та	ма-сал-нынъ
манъа	ма-на-сы-ны	къар-да-шы-на

Анам манъа да, санъа да алма ве армут берди.

Эскендер Нури къардашына масал-нынъ манасыны анълата.

Зера санада кемане чала.

мана — манъа
сана — санъа

пах-ла-ва мей-да-нын-да

Санъа ондан не!

Бир кунь Ахмет ахай кой мейданында тура эди. Бир адам онынъ янына келе де:

— Бакъ, бир сини пахлава алып кетелер, — дей.

Ахмет ахай:

— Я манъа ондан не! — дей.

Адам:

— Я оны сенинъ эвинъе алып кетелер де! — дей.

Ахмет ахай:

— Ойле олса, ондан санъа не! — дей.

гемини Герай гузель
голь

Чебер эллер

га

гу

го

ге

ги

гю

Сувукъ къышта Герай бош отурмай. О, макъас, туткъал, картон, тахта, эгев, боя ала ве къардашына геми ясай.

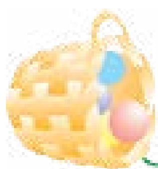
Баарь келе. Къарлар ирий ве къырдан озенчиклер акъып голь ола.

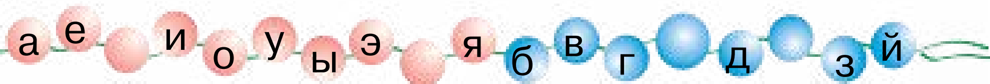
Герайнынъ янына къардашы келе ве:

— А а, гемини гольде ялдатайыкъ, — дей.

Олар берабер гемини гольде ялдаталар.

— Язда геминен денъизде ойнарсынъ, — дей Герай къардашына.





гул-лер-ни
бе-ген-ди-лер

Гульнар
къыр-мы-зы

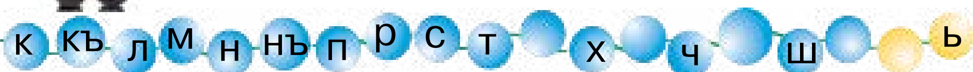
Гульшен
Гуль-за-де

Гульнарнынъ гуллери баарьде пек гузель ачтылар. Сары, беяз, къырмызы ачкъан гуллерни Гульнар пек севе. Оларны сувара, чапалай. Къуру япрачыкъларыны узе, темизлей.

Онъа кельген Гульшеннен Гульзаде, гуллерни пек бегендилер. Олар гуллерни Гульнарнен берабер сувардылар.

у о

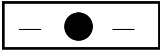
гуль — куль



Гъгъ

ягъ
багъ
багъча

къыргъа
ягъ-му-рым
тар-ла-лар-гъа



гъа

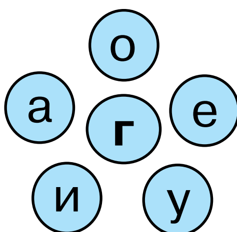
гъу

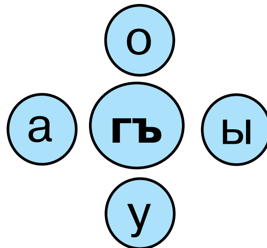
гъы

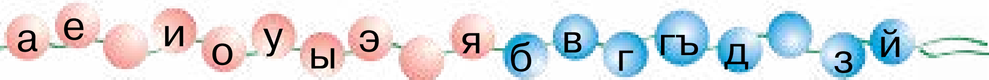
гъо

Ягъ, ягъ, ягъмурым!

Ягъ, ягъ, ягъмурым,
Текне толсун хамырым,
Тарлаларгъа, къыргъа ягъ,
Сувгъа тойсун багъча-багъ!







дагъгъа	ча-на-лар-да	тай-ма-гъа
ба-йыр-гъа	я-па-лакъ-лап	къон-гъан

Къар ягъа, къар ягъа
Дагъгъа, къыргъа, байыргъа.
Топлашынъыз, балалар,
Чаналарда таймагъа.

Къар ягъа, къар ягъа,
Япалакълап къар ягъа.
Айдынъ энди, балалар,
Къар топу ойнамагъа.

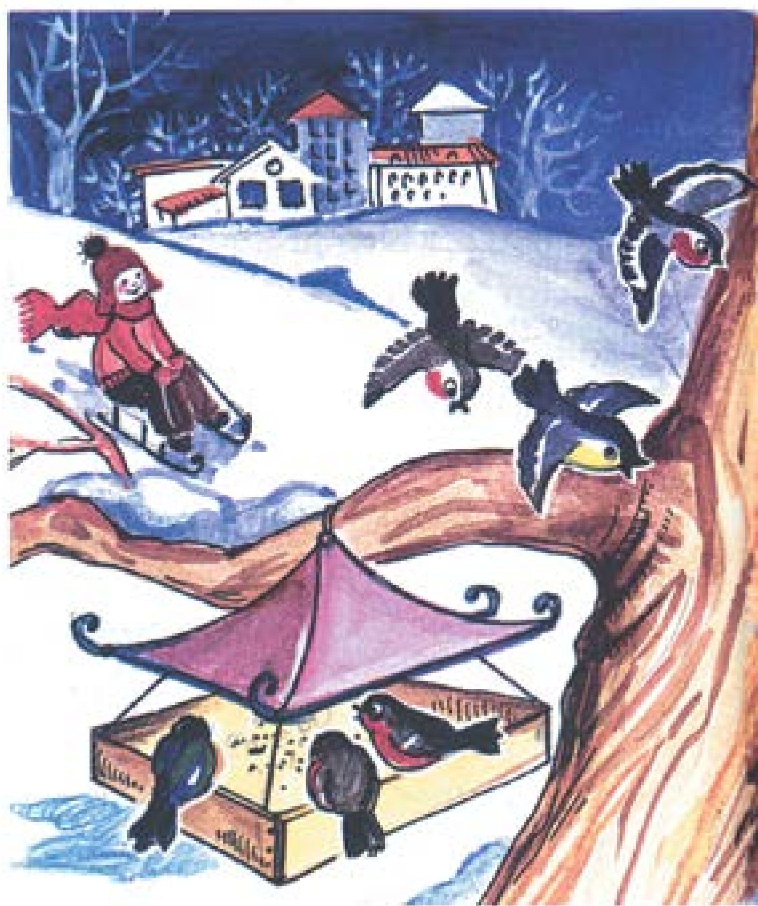
Зейнеп Аббасова

Тез айтынъыз!

Къара къаргъа къонгъан къаргъа.

к къ л м н нъ п р с т х ч ш ь

турна



сыгъырчыкъ

къарылгъач

Къыш

Сувукъ еллер эсе. Къар ягъа. Тарлаларны, дагъларны, багъ-багъчаларны, эвлернинъ дамларыны къар къаплады.

Турна, къарылгъач, сыгъырчыкъ, бульбуль киби кочебе къушлар чокътан сыджакъ диярларгъа учып кеттилер.

баштанкъара

къаракъуш

къаргъа

торгъай

Къаргъа, торгъай, баштанкъара, къаракъуш киби къушлар бизде къышлай.

Аязда олар ем тапып оламайлар. Ач къушларнынъ бойле авада алы агъыр. Балалар къушларны къайгъырып, оларгъа емлик япалар ве ем сепелер.

Токъ къушлар сувукътан къоркъмай.

ач — токъ

кочебе — къышлагъан

Гъани
огълан
огълум
согъан
богъдай
базар
ба-зар-гъа
ба-зар-дан
къарт-лар-гъа

Сагъ ол, огълум!

Гъани, къартанасынынъ базаргъа кеткенини корьди. Онынъ янына кельди де:

— Къартана, сизге не алмакъ керек? Беринъиз, мен алып келейим, — деди.

— Вай, сагъ ол, огълум! Чокъ яхшы иш этер эдинъ, эвлядым. Манъа согъан, ягъ, тавукъларгъа богъдай сатын алмакъ керек. Буларны алып олурсынъмы?

— Эльбет, алып олурым! — деди Гъани.

Гъани базардан согъан, ягъ, богъдай сатын алды ве къартанасына кетирип берди.

— Машалла, огълум! Балабан огълан ол! — деди къартанасы.

Я сен къартларгъа ярдым этесинъми?

Гузель бала

Эминге маалледе эр кес сукълана. Якъуп себебини анасындан сорады:

— Эминни эр кес, яхшы бала деп, макътай, севелер. Эмин менден де гузельми, ана?

— Анагъа озь баласы эр кестен татлы, эр кестен гузельдир, огълум. Амма эр бир гузель бала яхшы сайылмай. Догъру, Эминнинъ гузеллиги кимседен арткъач дегиль. Амма о, тербиели, акъыллы, тертипли бала. Мектепте аля окъуй. Дерстен сонъ, бош-бошуна чаяланмай. Темизликни севе. Ана-бабасына ярдым эте. Къардашларыны ве кичкене балаларны къорчалай. Бу себептен Эминни севелер ве онъа гузель бала, дейлер.

ша жа

ше же

шу жу

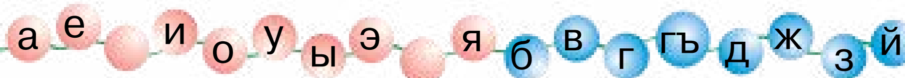
ши жи

Гараж

Эвимизнинъ янында балабан гараж бар. Гаражда чешит машиналар сыра-сыра туралар. Агъамнен энииштем гаражда чалышалар. Эништем — муэндис. Агъам автобус айдай.

Бабамнен агъам азбарымызда гараж къурдылар. Якъында янъы «Жигули» машинасы сатын алдыкъ ве гаражгъа къойдыкъ.

Мен де машиналарны пек севем. Яхшы окъуп, муэндис олмакъ истейим.



Жи-то-мир За-по-ро-жье Уж-го-род

Украина шеэрлери

Украина гузель ве зенгин бир ульке. Анда чокъ шеэрлер, койлер, озенлер, голлер, тарлалар, дагълар бар. Энъ буюк озен — Днепр. Онынъ ялысыны Запорожье шеэри яраштыра.

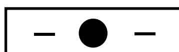
Уж озени янында Ужгород деген къадимий шеэр ерлешкен.

Украинада Житомир деген даа бир аджайип къадимий шеэр бар.

к къ л м н нъ п р с т х ч ш ь

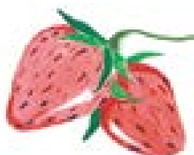
Дж дж

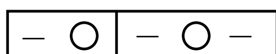
къа-лай-джы
ти-ки-джи
къу-ру-джы



меджмуа

джылавукъ

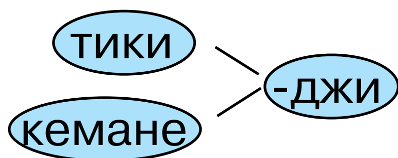


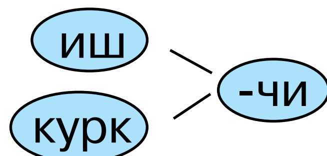


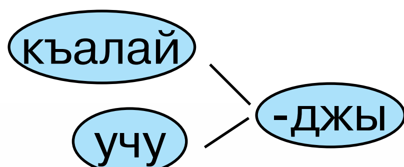
джа	джи
джы	дже
джу	джо

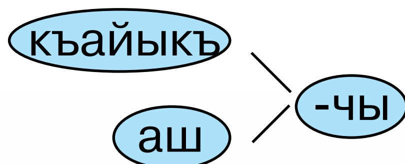
Ким не япа?

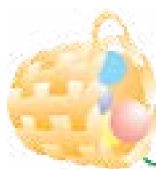
Оджа не япа?
Окъуйыджы не япа?
Къуруджы не япа?
Тербиеджи не япа?
Гемиджи не япа?











Дже-ва-ир Джелял Джеббар

Зурнаджы

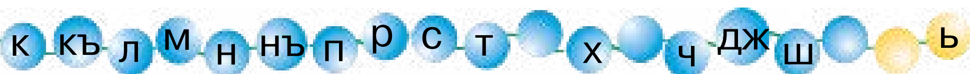
Бизим кичик Сейтаджы
Олды яхшы зурнаджы.
О чокъ авалар чала,
Даим алгъышлар ала.

Иса Абдураман

Балаларнынъ арзусы

Джеваир кемане чалмагъа севе. О, кеманеджи оладжакъ. Джелял давулгъа авес. О, давулджы оладжакъ. Джеббар къавал чала. О, къавалджы оладжакъ.

Я сен ким оладжакъсынъ?



джыйын	са-лын-джакъ
джы-я-джам	сал-лай-джакъ

Джевиз къакъып, джыяджам,
Джез чанакъкъа къояджам,
Джемиль, Джевдет келеджек,
Джыйын пек шенъ кечеджек.
Джемиль япты салынджакъ,
Джемилени саллайджакъ.

Сейран Усеинов

а-джа-йип — джа-на-вар-нен
пен-дже-ре-де — джа-ил-лик-нен

Аджайип *дж* сеси

Дж — худжур бир сес экен,
Чешит сёзлерге кирген
О Джевдетте, Ваджипте,
Дженевизде, таджикте,
Гузель беяз инджиде,
Эм де бакъыр джезведе.
Фильджан, мерджан, джамиде,

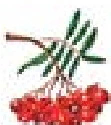
Пенджереде, джевизде,
Джилек, джамгъа янашкъан,
Иляджларгъа къарышкъан,
Джеплерге кирип чыкъкъан,
Джанаварнен талашкъан,
О, баджагъа сокъулгъан
Къап-къара олып чыкъкъан.

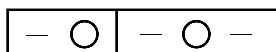
Сонъ такъылып аджыгъа
Кельген Джемиль оджагъа,
Джаилликнен курешкен
Эджа, сёз, джумле тизген.
Не аджайип сес экен,
«Джаным, джигерим», —деген.

Юю

рю юр мю юм лю юл
тю ют ню юн сю юс

бир салкъым юзюм

бир салкъым  ювез



сюзгюч

юва

Юнус юзюни,
эллерини юва.

Эюп ювуна.

Нияр къокъласыны
ювундыра.

кой — кою, бой — бою, сой — сою

юнь
юкълап
юкъ-ла-гъан-да

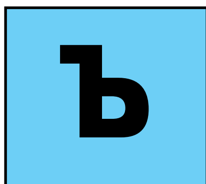
а-юв-чыкъ-нен
ай-лан-ды-ра
дан-дю-рик-ни

Чюв! Чюв! — этип чипчечик,
Юкълап къалды кошеде.
Аювчыкънен юнь □ильчик
Юкълай памукъ миндерде.

Дюрюль! Дюрюль! Айландыра
Дандюрикни Джемильчик.
Эр кес татлы юкълагъанда,
Атта тына серт ельчик.

Юнус Къандым

к къ л м н нъ п р с т х ч дж ш ь



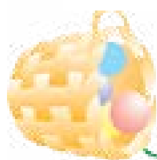
хавъяр

мешъаль

Мешъаль

Олимпия мешъали биринджи кере Олимп шеэринде якъылгъан. Олимпия оюнлары кечириледжек ерге Олимпиядан мешъаль кетириле.

Бу мешъальнен, мешур спортчы, олимпия ярышлары оладжакъ мейданны айланып чыкъа. Ондан сонъ ярышлар башлана.



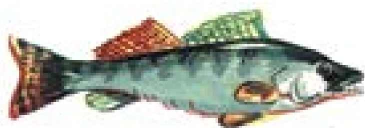
Къара денъиз балыкълары

Къара денъизде чокъ балыкълар бар: ринга балыгъы, ала балыкъ, судакъ балыгъы, элек балыгъы, къая балыгъы, таран балыгъы, хамси ве башкъалары.

Эр сене белли бир вакъытта балыкълар хавъяр ташлайлар. Бунынъ ичюн олар сувда тена ерни къыдыралар. Арадан бираз вакъыт кечкен сонъ, хавъярлардан кичик балычыкълар асыл ола. Сонъра олар осе ве балабан балыкъларгъа чевирилелер.

ала балыкъ

ринга балыгъы



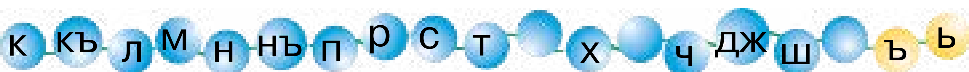
судакъ балыгъы

элек балыгъы

къая балыгъы

таран балыгъы

хамси



Юнус балыгъы

Бизим коюмиз — Буюк-Ламбат. О, Къырымнынъ дюльбер еринде ерлешкен. Коюмиз Къара денъизге якъын. Биз, денъиз ялысында раатланмагъа севемиз.

Бир кунь биз ялыда ташчыкълар тизип ойнай эдик. Эюп, ташларгъа басып, денъизге кирди. Бирден кучьлю далгъа Эюпны денъиз ортасына чеке башлады.

— Ярдым этинъиз! — деп, багъырды о.

Биз ярдымгъа чаптыкъ. Амма Эюп корюнмей эди. Биз шашмаладыкъ.

Бираздан далгъалар арасында юнус балыгъы корюнди. О, ялыгъа якъын кельди. Балыкънынъ сыртында Эюп бар эди.

Насыл?

буюк — кичик

къара — беяз

узун — къыскъа

узакъ — якъын

Ёё

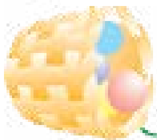
ёл	тё
ёр	рё
ёс	сё
ён	
ёнъ	
ёкъ	

Аягъы ёкъ — къача,
Къанаты ёкъ — уча.

Бири тёке, бири иче.

Аягъы ёкъ, къолу ёкъ,
Къапуны ача.

Ресимде тапмаджаларнынъ джеваплары бериле. Оларны тап.



а е ё и о у ы э ю я б в г гъ д ж з й

Ёлджулар

Осман эмджесинен — ёлджу. Олар чёльдеки къошкъа бараджакъ олдылар. Ёргъан-тёшек алып, ёлгъа чыкътылар.

Осман ёл кенарында оськен сары, мавы, къырмызы чечеклерни сейир этип кетти.

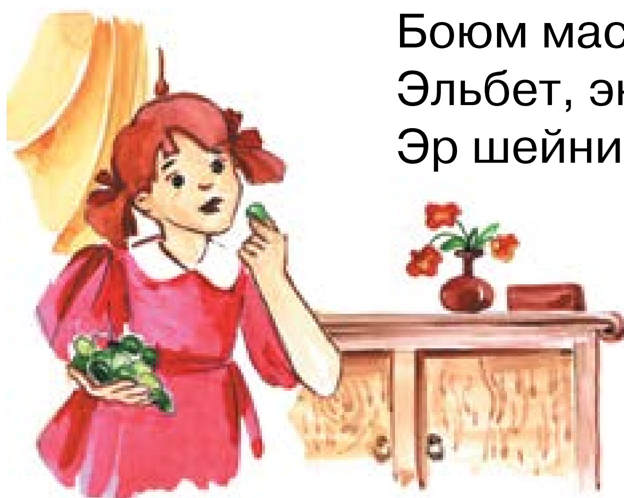
Ёлджулыкъ пек меракълы олса да, олар ёрулдылар. Бираз даа юрьген сонъ, кунеш къонды. Къаранлыкъ тюшип башлады.

Чёль ортасында ярыкъ корюнди. Чокъ кечмей чобанлар къошуна барып чыкътылар. Осман таякъ алды ве оны ёнды. Мына ыргъакъ да азыр. Ёнгъаларны джыйып, атешке быракъты. Чобанларнен къоргъа комип пиширильген кебап ашадылар, къой сютю ичтилер. Сонъра атеш башында юкълап къалдылар.

к къ л м н нъ п р с т х ч дж ш ъ ь

Мен озюм

Яшым энди учьке толды,
Боюм масагъа ете.
Эльбет, энди буюк олдым,
Эр шейни озюм этем.



Истеселер табакътан
Алып бермеге юзюм,
Къолум саллап, къычырам мен:
— Токътанъ, токътанъ, мен озюм!

Анам десе:
— Антеринъни
Кетир ювайым, къызым.
Дейим:
— Ёкъ, ёкъ, аначыгъым,
Юварым оны озюм.

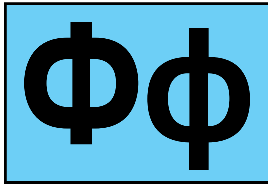
Бабам бир кунь бостандан
Кетирди сырлы къарпыз.
Эй, бу къарпыз дегенлери
Ола экен пек арсыз.

Ич кимсеге бильдирмеден,
Онъа пычакъ сапладым.
Къарпыз дегиль,
пармачыгъым
Кесильди. Пек агъладым.

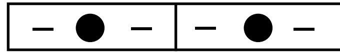
Пармагъымны багъладылар,
Бунъа ёкътыр ич сёзюм.
Эвдекилер анъладылар:
Артыкъ демем «мен озюм».

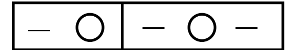
Битам сорай:
— Пармагъынъны
Ким кести я, айт, къозум.
— Битачыгъым, буюк олдым,
Оны кестим мен озюм.

Шакир Селим



шеф-та-ли фе-силь-ген





фиде фидан филис

Багъчамызда

фа

фо

фу

фы

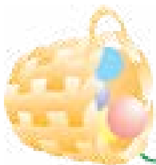
фи

фе

фю

Багъчамызда гурь даллы шефтали, алма, армут тереклери оселер. Олар чокъ берекет берелер. Вишне, фындыкъ тереклерининъ тюбюнде чокъ филис осе. Терекнинъ къуветли осьмеси ичюн, филислерни къопарамыз.

Багъчагъа кеткен ёлчыкънынъ эки четинде фесильгенлер осе. Къардашым Афизе оларны фискинен сувара. Анам багъчамызнынъ гузеллигине юректен фералана.



Денъизде

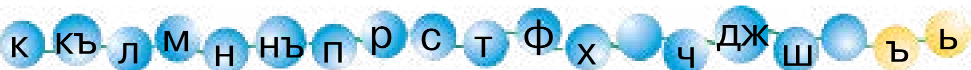
Сабадан денъиз ялысында нефес алмакъ файдалы ве шифалыдыр.

Биз денъизде ювундыкъ. Анам берген фурун янтыкъларыны ашадыкъ, вишне хошафы ичтик.

Фериде фесини козьлерине бастырып, элине фырчы ве ресим дефтерини алды. Корьген манзарасынынъ ресимини япып башлады. Бу вакъыт янымызгъа Сафтер ве Февзи кельдилер.

Тесаддюфен фуртуна котерильди. Орталыкъ сиярды. Фигъан къопты. Денъиз узеринде кейфнен учкъан чагъалалар гъайып олдылар. Биз тез-тез эвлеримизге чаптыкъ.

шифалы — файдалы



Фындыкъ джыйгъанда

Мен агъамнен фындыкъ джыймагъа бардым. Агъам манъа бир фындыкъ тереги косьтерди. Озю башкъа терекке кетти. Фындыкъ джыйгъанда, пек пишкенлери ерге тюше эди. Ердеки фындыкъларны топлагъанда бир къувуш корьдим. Элимни къувушкъа сокътым. Бакъсам къувушнынъ ичи фындыкъ толу. Агъамны чагъырдым ве онъа фындыкъларны косьтердим.

— Бу фындыкъларны сансар топлады. Эгер оларны алсанъ, о, къышта ач къалыр — деди агъам.

Мен къувуштан алгъан фындыкъларны ерине къойдым.

пытакъ — пытачыкъ
фындыкъ — фындычыкъ

Кузьлюк богъдай

Кузьлюк богъдай кузьде сачыла. Сачув машинасынынъ улукъларындан тюшкен богъдай данелери топракъкъа къарыша. Бираз вакъыттан сонъ богъдай данелери филислей ве осьмеге башлай. Тарла ем-ешиль ола.

Къышта чёль йымшакъ, беяз ёргъаннен орьтюле. Къар ёргъанынен орьтюльген филисчиклер баарьге къадар юкълайлар.

Баарьде кунешнинъ сыджагъындан къар ёргъаны ирип кете. Экинлер осе ве башакъ чыкъарып башлайлар. О заман тарла пек дюльбер ола.

а у

мотоцикл

Цирк

Эльмаз мектептен къайткъанда цирк кельгенини бильдирген илян корьди. О, гедже тюшюнде къушларны, айванларны корьди. Филь арт аякълары устюне котерильген. Шамеклер тереклернинъ бир далындан экинджисине сычрайлар. Аюв мотоцикл айдай. Тавус, дюльбер къуйругъыны яйдырып юре.

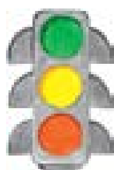
Эльмаз, юкъудан уянгъан сонъ да, айванлар акъкъында тюшюнип ятты.

Бу вакъыт анасы онъа:

— Эльмаз, тур, къызым, бугунь церкке бараджакъмыз, — деди.

Эльмаз еринден къуванчнен турды.

Ёл ишаретлери



Учьфенер

Хавфлы айланма

Кечит

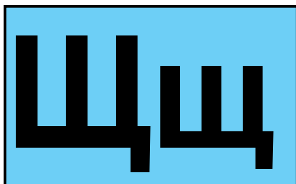
Демирёл кечити

Ёл кечити

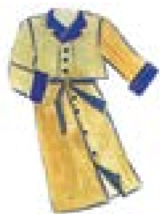
Ёлдан кечмек истесенъиз,
Кечитлерни тапынъыз.
Сагъгъа, солгъа дикъкъат этип
Учьфенерге бакъынъыз.

Къырмызы, сары, ешиль —
Бу сыраны яхшы биль.
Ешиль янды, бакъынъыз,
Кечмек мумкюн, айдынъыз!

к къ л м н нъ п р с т ф х ц ч дж ш ъ ь



ящик я-щик-лер-ге



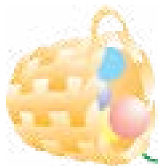
плащ

Авалар къызып башлады. Шадие эвлерининъ пенджере джамларыны ювды. Плащыны ве башкъа баарьде кийиледжек урбаларыны азырлады.

Юсуф бабасынен лескер ве чапаны къайрадылар, тырнавучнынъ сапыны денъиштирдилер.

Сачыладжакъ къартоп, щавель, согъан, хавуч урлукъларыны азырладылар. Ящиклерге патильджан, морпатильджан ве бибер урлукъларыны септилер.

Иште Юсуфларнынъ къорантасы баарь ишлерине бойле азырланды.



а е ё и о у ы э ю я б в г гъ д ж з й

Балалар багъчасында

Назифе балалар багъчасына бармагъа севе. Онынъ анда Энвер, Лейля, Сание деген достлары бар. Оларнынъ урбалары асылгъан долапчыкълары да, ян-янаша туралар. Назифе достларынен берабер азбарда оюнджакъларнен ойнай, салынджакъларда салланалар, чечеклерни суваралар. Сонъра чешит ресимли китаплар бакъалар. Озьлери де ресим япалар. Назифе чечеклернинъ ресимлерини япмагъа севе.

Балалар багъчасында сютлю шорба, борщ, уфакъ аш, хошаф, чай берелер.

Борщ – украин емеги, уфакъ аш исе, къырымтатар халкъынынъ севген ашы.

к къ л м н нъ п р с т ф х ц ч дж ш щ ъ ь

Балкъурт иле кобелек

Сентябрь айынынъ сонъки куньлери эди. Кунешнинъ сыджагъы эксильген. Чёллерде, къырларда отлар къурумагъа, багъчаларда япракълар сарармагъа башлагъан эди.

Мавы къанатлы, къара бенеклери олгъан севимли кобелечик къонмагъа бир чечечик тапалмай юре эди. Къаршысына къалын къурсакълы, сары къанатлы бир балкъурт кельгенини корьди ве:

— Мераба, балкъурт агъа! — деди.

— Мераба, гузель, севимли кобелечик.

— Эйисизми? Бала-чагъа, къорантанъыз, джумлеси сагъ-селяметми?

— Чокъ шукюр. Озюнъизден сормалы! Къоранталарынъыз да яхшылармы?

— Насыл къоранта? Менде къоранта къайдан олсун? Мен бир кимсесиз оксюз бир кобелечиким. Бармагъа бир ерим ёкъ.

— Я сенинъ ананъ, бабанъ къайда?

— Эй, балкъурт агъа, мен олардан тап язда айырылгъан эдим.

Балкъурт кетмеге ашыкъты. Кобелечик:

— Не ашыкъасыз я, балкъурт агъа?

— Чалышмакъ керек. Чечеклер къурумаздан эвель барып, бал топламакъ кереким. Тезден сувукълар тюшер. Я сен не ичюн озюнъе къышлыкъ аш топламайсынъ? — деди.

— Мен оны къайда топлайым. Эвим ёкъ. Бизлер ичюн яшав бойле къурулгъан. Язда учь-дёрт ай яшамакътыр.

— Я... айды, ойле олса сагълыкънен къал, мен кетейим.

— Сагълыкънен барынъыз.

Кобелечик онынъ артындан тюшюнджеге далды. Шу геджеси ава пек сувукъ олып, къырав тюшти.

Абдул-Эзель Гирайбайдан

эйилик – яхшылыкъ, сагълыкъ – селяметлик

Окъумагъа башладыкъ

Сеслерни догъру айтып
Арифлерни таныдыкъ.
Эджалардан сёз япып
Окъумагъа башладыкъ.

Эм окъудыкъ, эм яздыкъ,
Сёзлерден джумле яптыкъ.
Джумлеге джумле къошып
Шиир, масал окъудыкъ.

Энди ана тилинде
Эм окъуп, эм язамыз,
Китаплардан эр шейни
Окъумагъа азырмыз.

А а	Б б	В в
Г г	Гъ гъ	Д д
Е е	Ё ё	Ж ж
З з	И и	Й й
К к	Къ къ	Л л
М м	Н н	нъ
О о	П п	Р р
С с	Т т	У у
Ф ф	Х х	Ц ц
Ч ч	Дж дж	Ш ш
Щ щ	ъ	Ы ы

ь Э э Ю ю Я я

ГУЗЕЛЬ ТИЛИМИЗ

Ана тили

Мен бир сабий экенде,
Дёрт аякълап юрьгенде,
«Ана», деп мен сёз къаттым
Озь тилимни яраттым.

О куньден сонъ, эр кунь мен
Эки-учь сёз огрендим.
Окъуп-язам мен бугунь,
Ана тилим бу меним.

Бильмесенъ сен тилинъни,
Огренмезсинъ илимни.
Терек олып осерсинъ,
Бир шей бильмей олерсинъ.

Сейтумер Эмин

Тильге итибар — ильге итибар.

Тилини унуткъан, илини унутыр.

Тилини джойгъан, союны джояр.

Тиль — юрекнинъ анахтары.

Тили татлы олгъан чокъ яшар.

Тиль — акъыл теразесидир.

Тилинънен гонълюнъ бир олмалы.

Севдирген де тиль, бездирген де тиль.

НЕЗАКЕТЛИ КЪОНУШАЙЫКЪ

Ридван хасталыкътан сонъ сыныфкъа кельди. Къаршысына Амет келе ве:

— Хасталыкъ кечмиш олсун, Ридван!

— Иншаллах, достум, сагъ ол.

— Шимди насылсынъ, яхшысынъмы?

— Аллагъа шукюр, энди яхшым.

Автобус дурагъында Джемильнен Айдер расткелишелер:

— Огъурлар олсун, Айдер, къайда кетесинъ?

— Сагъ ол Джемиль, Къурмангъа барып келейим деп, чыкътым.

— Ёлунъ ачыкъ олсун! Алла къаза-белядан сакъласын!

— Я сен къайда ёлландынъ?

— Мен Джанкойге кетем.

— Санъа да огъурлы ёллар олсун?

— Сагъ ол? Сагълыкънен бар.

Хатидженен Нурие ёлда расткелишелер. Нуриенинъ элинде янъы чанта.

— Мераба, Нурие! Янъы чантанъ хайырлы олсун! Эйиликнен къуллан.

— Сагъ ол! Дарысы санъа олсун!

Украина

Украина буюк бир мемлекеттир. Къырым Украинанынъ бир къысмыдыр. Мында кениш чёллер ве тарлалар, денъизлер ве озенлер, орманлар ве дагълар пек чокъ.

Украинада зенгин осюмлик алеми, берекетли топракълар бар. Мында богъдай, къартоп, шекер чюкюндири, куньайлан, юзюм асрайлар.

Украинада бинъден зияде шеэр бар. Буюк шеэрлери бу Киев, Харьков, Днепропетровск, Донецк, Львов, Луганск, Черниговдыр.

Шеэрлерде пек чокъ къадимий кильселер, джамилер, дюльбер биналар, театрлар, музейлер, завод ве фабрикалар бар.

Украинанынъ пайтахты — Киев шеэри. Киев шеэри Днепр озени ялысында ерлешкен, озен бутюн Украинадан акъып кече.

Днепр озенининъ кенарында Киев-Печера лаврасы этрафны яраштыра. Бу ерде Украинада биринджи элифбелер, лугъатлар басыла эди.

Ватаным — Къырым

Ватан — бу анам, бабам, аптем, агъам, къардашларым, къартанам ве къартбабам, сойларым, къомшуларым, достларым.

Ватан — бу бизим эвимиз, сокъагъымыз, мектебимиз, джамимиз, коюмиз, шеэримиздир.

Къырым — бу Къарадагъ ве Чатырдагъ, Къара денъиз ве Салгъыр, Джанкой ёллары ве Къурман арманлары, къадимий Багъчасарай ве кунешли Ялта, Судакъ къалелери ве Керич гемилери, Кезлев джамиси ве Акъшейхнинъ тарласы.

Мен Къырымны пек севем, халкъымнен гъурурланам.

Будыр меним Ватаным

Кокни опер дагълары,
Берекетли багълары,
Ем-ешиль орманлары —
Будыр меним Ватаным!

Сувлары салкъын, тыныкъ,
Дагъларда ювез, фындыкъ,
Озю хазине, сандыкъ —
Будыр меним Ватаным!

Закир Къуртнезир

Сайымлар

Мердивен

Мердивенде бир къуш бар
Къанатында кумюш бар,
Эништемнинъ джеплеринде
Тюрлю-тюрлю емиш бар.

Сай да бакъ

Анам, бабам, къартбабам,
Эки битам, дёрт татам,
Эки агъам, къардашым
Ве онынъ аркъадашы,
Кене бир сыныфдашым
Тизилип отургъанмыз,
Тюшюнджеге далгъанмыз.
Сай да бакъ: къач данемиз?
Тек сай кягъыт, къалемсиз!
Догъру сайсанъ — тапарсынъ,
Мени кулип анъарсынъ.

Эскендер Фазыл

Бу сырада кимлер аиле азалары сайылыр?

Терек тамырларына таяныр
— инсан тувгъанларына.

Къарт чокъракъ

Дагъ тюбюнде къарт чокъракъ,
Сувуны иче чокъ топракъ,
Эм туварлар, эм къушлар,
Кийик кокюш, турналар,
Къурт, къарынджа, йыланлар,
Эм де дагъда олгъанлар,
Орманджы эвлятлары,
Арманджынынъ атлары,
Терлеп шыр-сув олгъанлар,
Ёрулгъан ве солгъанлар.

Мераметли бала

Бир адам омузында эрик толу сепетнен кете эди. Буны эки огълан коре. Оларнынъ бири сепеттен тюшкен эриклерни джыйып ала да, адамнынъ артындан етип:

— Эмдже, эмдже, бакъынъыз, эриклеринъиз тёкюле, — дей.

Адам токътай, сепетини ерге къоя, баланынъ башыны сыйпай ве:

— Афферин, огълум! Сагъ ол! Сен мераметли огълан экенсинъ. Япкъан яхшылыгъынъ ичюн, эриктен истегенинъ къадар ал. Аш олсун! — дей.

О адам кеткен сонъ огъланнынъ аркъадашы онынъ янына келе де:

— Джыйгъан эриклеринънинъ эписини о адамгъа бермейип, ярысыны манъа берген олсанъ, олмаз эдими? — дей.

— Эгер истесенъ, буларнынъ эписини ал. Чюнки бу эриклер энди менимикидир. Саиби буларны озю берди. Джыйгъанларым исе меним дегиль эди. Башкъасынынъ шейини санъа берип оламайым, — дей.

Аркъадашы бир шей айтып оламай, утана ве эриклерни алмайып кете.

Энъ хайырлы мирас — эдептир.

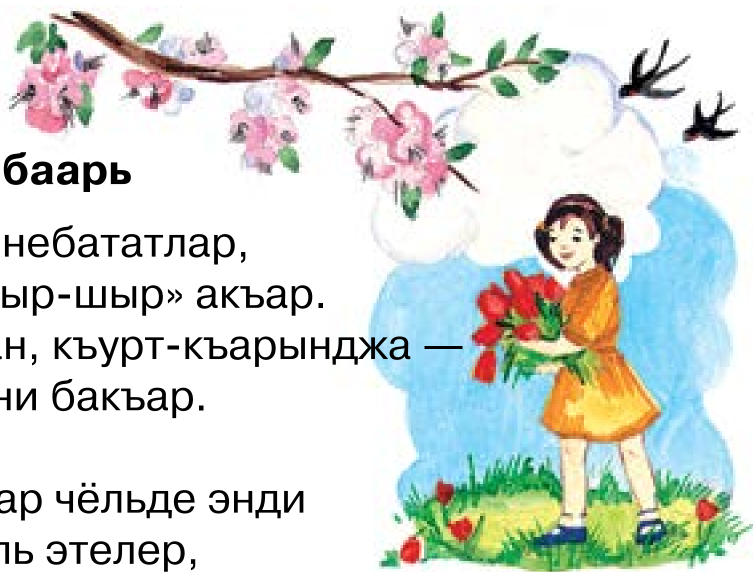
Мевсимлер

Къыш

Афан, туфан котерип,
Къыш кельди я, балалар.
Баштан аякъ акъ кийип,
Безенди чёль, тарлалар.

Дюнь шенъ акъкъан дерьялар,
Бугунь юкълай, тым-тырыш.
Чана тайгъан балалар
Дейлер: — Не де зевкълы къыш.

Эшреф Ибраим



Мевсим баарь

Ешилленди небататлар,
Озенлер «шыр-шыр» акъар.
Инсан, айван, къурт-къарынджа —
Эр кес ишини бакъар.

Сабанджылар чёльде энди
Топрагъы аль этелер,
Акъшам олса, топлашаракъ,
Йырлай, йырлай кетелер.

Якъуб Шакир-Али

Яз

Кунеш джумерт шавле сача,
Етише бол берекет.
Денъиз, дагълар къучакъ ача,
Кендине эте давет.

Ял алынъыз, балачыкълар,
Сагълам олып, осюнъиз.
Яз биткен сонъ, даа кузь бар,
Билесинъиз озюнъиз.

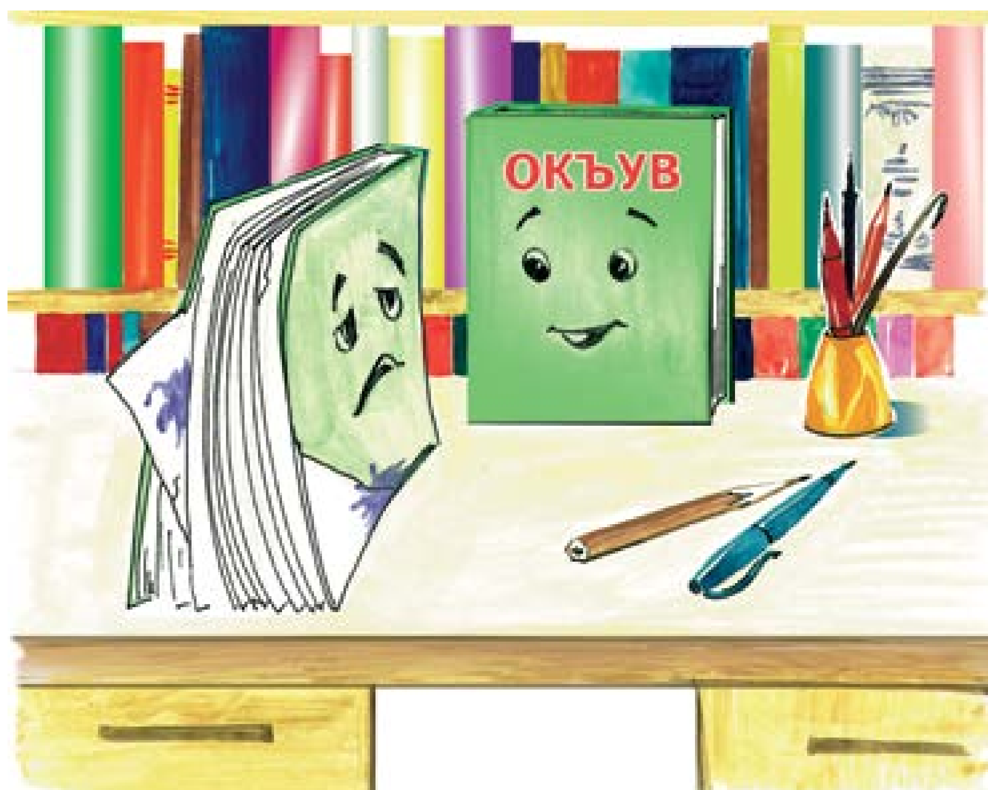
Ибраим Бахшыш

Кузь

Кузь кельди, эм тереклернинъ
Япракълары тёкюльди.
Тарлалар да, тютюнлер де,
Бостанлар да сёкюльди.

Не къарылгъач авелене,
Не турналар ойнайлар.
Не чибин бар къоралarда,
Не чиркийлер къайнайлар.

Осман Амит



Эки китап икяеси

Бир кунь эки китап рacткелише.

— Хайыр ола, санъа не олды я, достум? Сени ким бойле ипратты?

— Ах, достум, башыма нелер кельгенини сен бильсенъ эди!

Олар кечмишни хатырладылар:

— Акъылынъдамы, достум, биз эвельден эки терек эдик. Къартайгъан сонъ бизни пычтылар. Бизден тахта яптылар. Тахтадан кягъыт яптылар, — деди биринджи китап.

— Я басмаханеде кягъыттан китап баскъанлары акъылынъдамы? Саифелеримизни дюльбер ресимлернен безеттилер. Джылтымызгъа «Окъув китабы», деп яздылар, — дей экинджи китап.

— Эльбет, акъылымда! Сонъ китап тюкянына кетирип къойдылар. Тюкяндан бизни эки огъланчыкъ алгъан эди. Андан сонъ корюшмедик.

— Мени тюкяндан тертипсиз, тембель бир бала сатын алды. О мени расткельген ерге ташлады. Джылтымны йыртты, саифелериме чешит шейлер язды, ресимлеримни кести, кереги киби окъумады. Шимди имтианларгъа азырлана. Амма саифелеримден керекли олгъан бильгини тапып аламай. Меним онъа джаным пек агъыра. Окъумагъа истеги ёкъ, — дей ипрангъан китап.

— Мени сатын алгъан огъланчыкъ исе пек тертипли ве эмексевер бала олып чыкъты, — дей экинджи китап. — Джылтым бутюн, саифелерим темиз. Эр заман рафнынъ тёрюнде турам. О, мени чокъ окъуды. Мен де онъа чокъ бильги бердим. Шимди о, аляджы. Мени пек севиндире.

Китап бильги анахтары.

Бу масалны билесинъизми?

Бир заманда бар экен, бир заманда ёкъ экен. Муаббет яшагъан бир къырмыскъанен бир чегертки бар экен.

Бир кунь олар кезинмеге чыкъалар. Дерьягъа барып етелер. Олар ювунмагъа истейлер. Сувгъа тюшелер. Тюшелер амма, бирден кучьлю фуртуна котериле. Чегертки ялыгъа сычрап чыкъа. Къырмыскъа сувдан чыкъып оламай. Далгъалар арасында чапалана-чапалана, де ашагъы кете, де сув устюне чыкъа. Чокъ талаша, амма ялыгъа чыкъып оламай.

Ялыда тургъан досту чегерткиге багъыра:

— Бар, достум, домуздан бир къыл алып кель, онъа асылып, ялдап ялыгъа чыкъайым.

Чегертки, достуны къуртармакъ ичюн, тез-тез домузгъа учып бара. Домуз сыджакъкъа даянамай, чамур ичинде ята экен.

Домуз:

— Не кельдинъ? — дей.

Чегертки:

— Джаным домуз, козюм домуз, манъа бир къыл берсе, къырмыскъа достумны сувдан чыкъарайым, — дей.

Домуз кейфини бозмай:

— Пелит фындыгъы кетирсенъ, къыл алырсынъ, — дей...

Чегертки уча-уча да, бир эмен терегине барып къона ве онъа:

— Джаным, терек, козюм терек, манъа бираз фындыкъ керек, — дей.

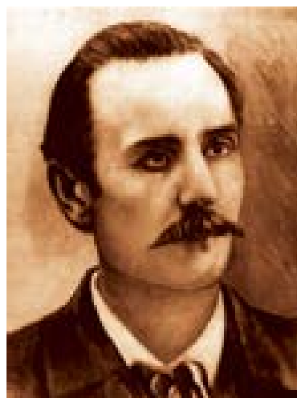
Терек пытакъларыны саллай берип:

— Фындыкъ санъа неге керек? — деп сорай.

— Фындыкъны домузгъа береджем, домуз да манъа бир къыл береджек, къылнен богъулаяткъан къырмыскъаны къуртараджам, — дей...

Бундан сонъ чегертки не япты?

Исмаил Гаспринский



Исмаил Гаспринский халкъымызнынъ ве даа чокъ тюрк миллетлерининъ улу оджасыдыр. О, чокъ эсерлер язды. Газеталар, меджмуалар нешир эте эди. Янъы мектеплер ачылмасына ве дерсликлер язып нешир этильмесине буюк иссе къошты. Балаларны окъумагъа огретмек ичюн къырымтатар тилинде биринджи китаплар сырасында онынъ «Алем-и Субьян» китабы да бар.

Сен де шу китаптан алынгъан бир икяени окъу.

Орман ве Асан

Бир кунь Асан бабасынен бир койден экинджи койге кете эдилер. Ёл орман четинден кече. Орманнынъ ортасына кельгенде бираз ашамагъа токътадылар. Шу вакъыт бабасы огълуна:

— Огълум, къана: «Яланджы, алдатыджы», деп багъыр, — дей.

Асан аякъкъа турып: «Яланджы, алдатыджы!» деп, бар къудретинен къычыра.

Орман ичинден акс этип «Яланджы, алдатыджы» седасыны эшите.

Асан бу седагъа тааджиплене ве бираз къоркъа.

Бабасы:

— Энди, «Пек яхшысынъ, гузель адамсынъ!» деп къычыр, — дей.

Асан бойле къычыргъанда ормандаки «Пек яхшысынъ, гузель адамсынъ!» сёзлерини акс этти. Асан шашты ве бабасынынъ козьлерине бакъты.

— Бакъ, огълум, яман сёз айттынъ, санъа яман сёз къайтты. Яхшы сёз айттынъ, санъа да яхшы сёз къайтып кельди. Эр вакъыт яхшы олмагъа, яхшы сёз айтмагъа мурат эт. Ким де фена сёз сёйлесе, я да фена иш япса, онъа яхшы сёз айтмазлар, яхшы иш япмазлар. Орман седасындан къоркъма. Буюк орманларда, къобаларда, къая араларындан инсан сеси акс этер. «Ба» десенъ, «ба» деп къайтыр, «ха» десенъ «ха» акс олур.

Дюнья да бунъа бенъзер: эдепли, илимли ве гузель олсанъ, инсанларнынъ мунасебети санъа гузель олур. Амма яман олур исенъ, санъа яхшылыкъ япмазлар, — дей Асаннынъ бабасы ве огълунынъ элинден тутып, ёлуны девам этелер.

шашмакъ — тааджипленмек

яланджы — алдатыджы

фена — яман

къудрет — кучь — такъат

седа — сес — давуш

Асан Чергеев

Асан Чергеев эм буюклер, эм балалар ичюн чокъ эсерлер яратты. Асан Чергеевнинъ «Айванлар не айталар?» адлы шиирлерини буюклер де, кичиклер де севип окъуйлар.

Гогерджин

Гурюльдеп эр кунь саба,
Къаралтыда яшайым.
Балалар келип ем берсе,
Пек севинип ашайым.

Торгъай

Кузьде къушлар кочькенде,
Къышлап къалам чырылдап.
Ерни къарлар орьткенде,
Алым, достлар, пек харап.

Къарылгъач

Юва япам сачакъта,
Язын куню сыджакъта.
Эр кунь тюркю айтам мен,
Кузьде сизден къайтам мен.

Джемиль Кендже

Джемиль Кендже белли бала шаиридир. О, балалар ичюн чокъ шиирлер язды. Джемиль Кендженинъ «Чочамий торгъай», «Гедже къушу», «Чананен таялар», «Талашувнынъ сонъу» ве башкъа шиирлерини балалар бегенип окъуйлар.

Талашувнынъ сонъу

Эки къушчыкъ бир башакъкъа
Тартышалар талашып;
Башкъа бир къуш о арада
Четте тура тамшанып.

Бири туткъан башакътан,
Бири туткъан сапындан.
Къуру тобан даянмай,
Башакъ четке атылгъан.

Учюнджи къуш гъагъасыман
Авеленген кокке табан,
Мынавларын бири бом-бош; биринде сап,
Шашкъан къалгъан экеви де кокке къарап.

Эюп Дерменджи

Бу аджайип шаир буюклер ве балалар ичюн чокъ шиирлер язды. Онынъ шиирлерини халкъымыз севип окъуй.

Сиз де айнеджи тилькичик акъкъында масалдан бир парчасыны окъунъыз.

Айнеджи тилькининъ олюми

Масал

Бир кунь къурназ тилькичик
Ве тикенли кирпичик,
Сёзлешелер юзюмге,
Хырсызлыкъкъа кетмеге.

Кете, кете, кетелер,
Этрафкъа козь этелер,
Бир давуш «шырт» эткенде,
Кирпи сорай: — Я о не?

— Не оладжакъ, — дей тильки,
— Я бир къуштыр, я чиркий,
Айды, динълеп бакъайыкъ,
Авджы олса, къачайыкъ.

Динълей, динълей, динълейлер,
— Мында авджы ёкъ, — дейлер.
Бу арада бир пытакъ
Эте: такъ-такъ, такъ-такъ, такъ.

Олар къоркъа, къоркъа да,
Сонъ сорайлар: — Ким анда?
Такътакъкъуш дей: — Меним, мен,
Къурт сайлайым теректен.

Юкъарыдаки сатырлар Эюп Дерменджининъ язгъан масалындан алынгъан. О масалны сиз билесинъизми? Бильсенъиз девамыны айтынъыз.

Нузет Умер

Нузет Умер земаневий бала шаиридир. О, шиирлерини рус ве къырымтатар тиллеринде яза. Балалар ичюн чокъ китаплары чыкъты. Онынъ «Амет ве кирамет», «Янтыкъ», «Ягъмур», «Къазан» ве «Къартанамнынъ тюшю» киби шиирлерини ве икяелерини балалар севип окъуйлар.

Къазан

Бардым бугунь базаргъа
Чоюн къазан алмагъа.

Балабан олсун къазан,
Къазангъа сыгъсын аздан

Юз элли чувал пирнич,
Демесинлер къызгъаныч!

Беш чапчакъ памукъ ягъы,
Япылмасын къапагъы.

Тузу-бибери олсун,
Къазаным ашкъа толсун.

Бу ашкъа достлар ляйыкъ,
Келинъ, достлар, ашайыкъ.

Билял Мамбет

Билял Мамбет белли бала шаиридир. О, балалар ичюн чокъ китап чыкъарды. Онынъ «Денъизджи», «Къокъла», «Али ве кирпи», «Мектюп», «Дюльгер», «Тембель» ве башкъа шиирлерини балалар буюк меракъ ве истекнен окъуйлар.

Алимнинъ къуванчы

Алим алды китабыны,
Дикъкъатнен бакъты.
Огренген арифлери,
Дерсинъ, сёз къатты.

Мына ки-раз, ал-ма, ю-зюм —
Будыр бизим багъ.
Мына таш-лар, ор-ман, къа-я —
Будыр бизим дагъ.

Алимчикте къуванч буюк,
«Элифбе» битти.
Озю язып, озю окъур
Чагъына етти.

Элифбе

Бир чокъ язы — А, Б, В, Г,
Бир чокътан-чокъ ресимлер.
Бу Элифбе,
Бундан бильги
Ала бутюн несиллер.
А-нен, **Б**-нен башлай, билинъ
Ана, баба сёзлери.
Элифбеден башлай илим,
Ача сокъур козьлери.
Ватан сёзю **В**-нен башлай,
Сиз Ватаннынъ ишанчы.
Мектеп сизге бильги ашлай,
Окъув, аят къуванчы.
О-нен башлай оджа сёзю,
Сай, севинъиз оджаны.

О, огретир сизге озю
Эр арифни, эджаны.
Я-нен башлай яхшы, яман,
Яманлыкъны бильменъиз.
Эвде, ёлда сиз эр заман
Яхшы олып юрюнъиз.
Башы-сонъу элифбенинъ
Отуз еди арифтир,
Оны окъуп бильмегеннинъ
Омрю, куню гъариптир.

Риза Фазыл

Элифбеге кирсетильген метинлер Усеин Шамиль Тохтаргъазы, Асан Чергеев, Амди Алим, Якъуб Шакир-Али, Осман Амит, Черкез-Али, Эшреф Ибраим, Шакир Селим, Билял Мамбет, Иса Абдураман, Риза Фазыл, Аблязиз Велиев, Юнус Къандым, Зейнеб Аббасова, Закир Къуртнезир киби шаирлернинъ ве Абдул-Эзель Гирайбай, Урие Эдемова, Ибраим Паши ве дигер эдиплернинъ эсерлеринден алынды

Элифбеге кирсетильген метинлер къырымтатар бедий эдебият эсерлеринден сечилип алынды

Навчальне видання

Харахади Султаніє Ізитівна

ЭЛИФБЕ

Підручник, 1 клас, для загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням кримськотатарською мовою

5-е видання, перероблене

Художники: *Сеіт-Аметова Ельміра*
Акімова Зєра
Касіч Гульнара

Директор *І.Б. Чегертма*
Редактор *Г.М. Дудакова*
Коректор *Е.А. Ібрагімова*
Оператор *А.В. Вєсєлов*

Підписано до друку 30.05.2012 р. Формат 70х1001/16.
Гарнітура «Pragmatica». Умовн. друк. арк. 13,0.
Обл.-вид. арк. 13,2. Обсяг 10,0 друк. арк.
Тираж 776 прим. Зам. № 185.

КРП «Видавництво «Кримнавчпеддержвидав»
95000, м. Сімферополь, вул. Горького, 5.
E-mail: krimuchpedgiz@gmail.com
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру суб'єкта видавничої справи ДК №508 від 26.06.2001 р.

Надруковано у ТОВ «Видавництво «Вперед»
97534, АРК, Сімферопольський район, с. Строгонівка, вул. Лікувальна, 1.